

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: **Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit**

[ -14] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

[ -14i] **absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.**

des Abwesenden: durch diese  
absent: by these

[ -13] **postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,**

nachdem die echten und  
after when true and

[ -12] **uterque dēlūduntur in mīrum modum.**

beide in wunderbaren  
both in wondrous

[ -11] **hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,**

[ -10] **dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere**

[ -9] **adulterum sē Juppiter cōfessus est.**

## Argumentum II

[-8] [PROLOGUS]: **Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter**

[ -7] **Mūtāvit sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,**

[ -6] **Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.**

[ -5] **Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit Sōsiae.**  
ihm  
to him

[ -4] **Is<sup>N</sup> Pr advenientīs<sup>A</sup> PrāAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.**  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain

[ -3] **Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>**  
und wechselseitig  
and in turn

[ -2] **Raptant prō<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter**  
für ergriffen  
for having been captured

[ -1] **Uter<sup>N</sup> Pr sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.**  
welcher von beiden nicht  
which of the two not

[ 0] **Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.**  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | <b>Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōniīs</b>   |
|                       | wie ihr in euren<br>as you in your  |
| [2]                   | <b>emundis<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque<sup>AdjKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs</b>   |
|                       | zum Kauen zum Verkaufen und mich froh<br>for buying for selling and me glad   |
| [3]                   | <b>afficere atque<sup>Kon</sup> adjuvāre in<sup>Prp</sup> rēbus omnibus<sup>AdjAbl</sup></b>  |
|                       | und in allen<br>and in all  |
| [4]                   | <b>et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs rationēsque<sup>Kon</sup> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>   |
|                       | und dass der Euren aller<br>and that of you all   |
| [5]                   | <b>bene<sup>Adv</sup> expedīre vultis peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup></b>   |
|                       | gut auswärts und und zuhause<br>well abroad and at home   |
| [6]                   | <b>bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō</b>   |
|                       | gut und reichlichem dauerndem<br>with good and ample perpetual  |
| [7]                   | <b>quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> inceptābitis,</b>   |
|                       | welche und welche und<br>which things and which things and  |
| [8]                   | <b>et<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vestrōsque<sup>AdjAKon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs</b>   |
|                       | und dass guten euch die eurigen und alle<br>and that with good you yours and all  |
| [9]                   | <b>mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afficere vultis, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferam, ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> nūntiem</b>   |
|                       | mir diese diese dass<br>me those things those things so that  |
| [10]                  | <b>quaē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem vestrām<sup>AdjA</sup> communēm<sup>AdjA</sup> sient,</b>   |
|                       | welches am meisten in euren gemeinsamen<br>which most in your common  |
| [11]                  | <b>nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> scītis concessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub></b> |
|                       | denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben<br>for you indeed that already having been granted and having been given   |
| [12]                  | <b>mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse ab<sup>Prp</sup> dīs aliīs, Abl<sub>Pr</sub> nūntiīs praesim et<sup>Kon</sup> lucrō:</b>  |
|                       | mir von anderen, und<br>to me from other, and   |
| [13]                  | <b>haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultis approbāre annītier,</b>  |
|                       | dieses dass mich<br>these things that me  |
| [14]                  | <b>lucrum ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> suppetat</b>  |
|                       | dass dauernder euch immer<br>that perpetual for you always  |
| [15]                  | <b>ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium</b>   |
|                       | so diesem<br>thus to this   |
| [16]                  | <b>itaque<sup>Kon</sup> aequī<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> jūstī<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis omnēs<sup>AdjN</sup> arbitrī.</b>   |
|                       | folglich Gerechte und Rechte hier alle<br>and so fair and just here all   |
| [17]                  | <b>Nunc<sup>Adv</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū veniō et<sup>Kon</sup> quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem vēnerim</b>  |
|                       | nun wessen und welcher wegen<br>now of whom and what on account of  |
| [18]                  | <b>dīcam simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum.<sup>AdjA</sup></b>   |
|                       | zugleich und selbst meinen.<br>at the same time and myself my.  |
| [19]                  | <b>Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst<sup>D</sup><sub>PrPraAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>  |
|                       | Merkur ist mir.<br>to Mercury is to me.   |
| [20]                  | <b>pater hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīsit ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> örātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> meus,<sup>AdjN</sup></b>  |
|                       | hierher mich zu euch mein,<br>hither me to you my,  |

- [21] tam<sup>Pt</sup> etsī, Kon prō<sup>Prp</sup> imperiō vōbis<sup>D</sup> Pr quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup> PerPas foret,  
obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scibat factūrōs, A Fu1Akt quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr intelligēxerat  
machen werdet, ja der  
about to do, indeed who
- [23] verēri vōs<sup>A</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> metuere, ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est Jovem;  
euch sich und so wie angemessen  
you him self and so as right
- [24] vērum<sup>Kon</sup> profectō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr petere mē<sup>A</sup> Pr precāriō<sup>Adv</sup>  
aber in der Tat dies mich bittweise  
but indeed this me by entreaty
- [25] ā<sup>Prp</sup> vōbis<sup>Abl</sup> Pr jussit, lēniter, Adv dictis<sup>Abl</sup> PerPas bonis.<sup>AdjAbl</sup>  
von euch sanft, mit gesagten guten.  
from you gently, with said words good.
- [26] etenim<sup>Kon</sup> ille, N Pr cuius<sup>G</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> jussū veniō, Juppiter  
denn nämlich jener, dessen hierher  
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn<sup>Pt</sup> minus<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> vestrum<sup>G</sup> Pr quīvis<sup>N</sup> Pr formīdat malum:  
nicht weniger als von euch irgend wer  
not less than of you anyone
- [28] hūmānā<sup>AdjAbl</sup> mātre nātus, N PerPas hūmānō<sup>AdjAbl</sup> patre,  
menschlicher geboren, menschlichem  
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn<sup>Pt</sup> est aequum, AdjN sibi<sup>D</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> praetimet;  
nicht angemessen, für sich wenn  
not fair, for himself if
- [30] atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam, Adv qui<sup>N</sup> Pr Jovis sum filius,  
und ich auch auch, der who
- [31] contāgiōne mei<sup>G</sup> Pr patris metuō malum.  
meines of my
- [32] proptereā<sup>Adv</sup> pāce adveniō et<sup>Kon</sup> pācem ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr ferō:  
daher therefore und zu euch  
therefore and to you
- [33] jūstam<sup>AdjA</sup> rem et<sup>Kon</sup> facilem<sup>AdjA</sup> esse ḍrātam<sup>A</sup> PerPas ā<sup>Prp</sup> vōbis<sup>Abl</sup> Pr volō,  
gerechte und leichte erbeten von euch  
just and easy having been asked from you
- [34] nam<sup>Kon</sup> jūstae<sup>AdjD</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> jūstus<sup>AdjN</sup> sum ḍrātor datus. N PerPas  
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
for just by the just just having been given.
- [35] nam<sup>Kon</sup> injūsta<sup>AdjN</sup> ab<sup>Prp</sup> jūstis<sup>AdjAbl</sup> impetrārī nōn<sup>Pt</sup> decet,  
denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
for unjust by the just not
- [36] jūsta<sup>AdjA</sup> autem<sup>Pt</sup> ab<sup>Prp</sup> injūstis<sup>AdjAbl</sup> petere īsipientia est;  
das Gerechte aber von den Ungerechten  
just things but from the unjust
- [37] quippe<sup>Pt</sup> illi<sup>N</sup> Pr inīqui<sup>AdjN</sup> jūs ignōrant neque<sup>Kon</sup> tenent.  
ja jene Ungerechten und nicht  
indeed those unjust nor
- [38] nunc<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> animum omnēs<sup>AdjV</sup> quae<sup>A</sup> Pr loquār advertite.  
nun schon hierher ihr alle was  
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae<sup>A</sup> Pr velimus: meruimus  
was the things which
- [40] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr et<sup>Kon</sup> pater dē<sup>Prp</sup> vōbis<sup>Abl</sup> Pr et<sup>Kon</sup> rē pūblicā, AdjAbl  
und ich und über euch und öffentlichen;  
and I and about you and public;
- [41] nam<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr memorem, ut<sup>Kon</sup> aliōs<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tragoediīs  
denn was ich wie andere in  
for why I how others in

- [42] **vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam**
- [43] **Mārtem Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>**  
welche Gutes  
which things good things
- [44] **vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,**  
euch durch welche mein  
for you by which my
- [45] **deōrum rēgnātor, architectust omnibus?**
- [46] **sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō,<sup>AdjD</sup>**  
aber niemals jener jenem meinem,  
but never that to that my,
- [47] **ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī,<sup>AdjG</sup>**  
dass was den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] **grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
angenehm dies von euch sich  
pleasing that from you for himself
- [49] **meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.**  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] **Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ḍrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī prīmum<sup>Adv</sup> prōloquar,**  
nun welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] **post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.**  
nach dieser  
after of this
- [52] **quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam**  
was? weil  
what? because
- [53] **dīxī futūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.**  
zukünftig diese? this?  
about to be this?
- [54] **eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā**  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] **cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.**  
so dass allen denselben  
so that with all the same
- [56] **utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
ob oder nicht? aber ich dümmer,  
whether or not? but I more foolish,
- [57] **quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem**  
als ob euch da  
as if you who
- [58] **teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:**  
was eures über dieser  
what of yours about this
- [59] **faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.**  
dass vermischt  
that having been mixed
- [60] **nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,**  
denn mich dauernd dass  
for me continually that
- [61] **rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitrōr.**  
wohin und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,**  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] **faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.**  
demgemäß wie  
accordingly as

- [64] **nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> örāre ā<sup>Prp</sup> vōbis<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit Juppiter,**  
 nun now dies this mich me von from euch you
- [65] **ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia**  
 dass that einzeln each in into
- [66] **eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectatōribus,**  
 durch through ganze whole
- [67] **sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgatōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,**  
 wenn if wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] **ut<sup>Kon</sup> iſ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;**  
 dass that jenen from them in in
- [69] **sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent palmam hīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus**  
 sei es or if wer those who diesen for these
- [70] **seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artifici, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās**  
 oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if durch by means of geschriebene written
- [71] **seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,**  
 oder auch or if wer selbst or if durch through
- [72] **sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedilēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,**  
 sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] **sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,**  
 dieselbe the same
- [74] **quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīvē<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> ambīverit.**  
 als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] **virtūte dīxit vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vivere,**  
 euch you
- [76] **nōn<sup>Pt</sup> ambitiōne neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>**  
 nicht not und nicht nor warum how weniger less
- [77] **eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?**  
 dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] **virtūte ambīre oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.**  
 nicht not
- [79] **sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,**  
 genug enough immer always wer who richtig right
- [80] **sī<sup>Kon</sup> illis<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.**  
 wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
- [81] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātis is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,**  
 dies this auch also auch also mir to me in in der he
- [82] **ut<sup>Kon</sup> conquistōrēs fierent histriōnibus:**  
 dass that
- [83] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāsset dēlēgatī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent**  
 wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that

- |       |  |                             |                                  |                          |                                   |                   |            |              |
|-------|--|-----------------------------|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-------------------|------------|--------------|
| [84]  | <b>quīve</b> <sup>NKon</sup> <b>Pr</b> <b>quō</b> <sup>Adv</sup> <b>placēret alter fēcisset minus,</b> <sup>AdvKmp</sup>   | oder wer<br>or who          | wodurch<br>in order that         | weniger,<br>less,        |                                   |                   |            |              |
| [85]  | <b>ejus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>ōrnāmenta et</b> <sup>Kon</sup> <b>corium uti</b> <sup>Kon</sup> <b>conciderent.</b>   | dessen<br>his               | und<br>and                       | dass<br>that             |                                   |                   |            |              |
| [86]  | <b>mīrārī nōlim vōs,</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>quāpropter</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppiter</b>   | euch,<br>you,               | weshalb<br>wherefore             |                          |                                   |                   |            |              |
| [87]  | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>histrionēs cūret; nē</b> <sup>Kon</sup> <b>mīrēminī:</b>   | nun<br>now                  | nicht<br>do not                  |                          |                                   |                   |            |              |
| [88]  | <b>ipse</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>āctūrust Juppiter cōmoediam.</b>  | selbst<br>himself           | diese<br>this                    |                          |                                   |                   |            |              |
| [89]  | <b>quid?</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>admirāti</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>estis? quasi</b> <sup>Kon</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>novum</b> <sup>AdjN</sup>   | was?<br>what?               | verwundert<br>having been amazed | als ob<br>as if          | wirklich<br>indeed                | neu<br>new        |            |              |
| [90]  | <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>prōferātur, Jovem facere histrioniam;</b>  | nun<br>now                  |                                  |                          |                                   |                   |            |              |
| [91]  | <b>etiam,</b> <sup>Adv</sup> <b>histrionēs annō cum</b> <sup>Kon</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>prōscaeniō hīc</b> <sup>Adv</sup>   | auch,<br>also,              | als<br>when                      | auf<br>in                |                                   | hier<br>here      |            |              |
| [92]  | <b>Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>fuit.</b>   |                             | er<br>he                         |                          |                                   |                   |            |              |
| [93]  | <b>[praetereā</b> <sup>Adv</sup> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>prōdit in</b> <sup>Prp</sup> <b>tragoediā.]</b>  | [außerdem<br>[besides]      | gewiss<br>surely                 | in<br>in                 |                                   |                   |            |              |
| [94]  | <b>hanc</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>fābulam, inquam, hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>Juppīter hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>ipse</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>aget,</b>   | diese<br>this               |                                  | hier<br>here             | heute<br>today                    | selbst<br>himself |            |              |
| [95]  | <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>illō.</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>vōs</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>animum advertite,</b> | und<br>and                  | ich<br>I                         | zusammen<br>together     | mit<br>with                       | jenem.<br>him.    | nun<br>now | ihr<br>you   |
| [96]  | <b>dum</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>argūmentum ēloquar cōmoediae.</b>   | während<br>while            | dieser<br>of this                |                          |                                   |                   |            |              |
| [97]  | <b>Haec</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>urbs est Thēbae. in</b> <sup>Prp</sup> <b>illīscē</b> <sup>Abl</sup> <b>Pr</b> <b>habitat aedibus</b>  | diese<br>this               |                                  | in<br>in                 | diesen<br>those                   | there             |            |              |
| [98]  | <b>Amphitruō, nātus</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>Argīs ex</b> <sup>Prp</sup> <b>Argō patre,</b>   | geboren<br>having been born |                                  | aus<br>from              |                                   |                   |            |              |
| [99]  | <b>quīcum</b> <sup>AblPrp</sup> <b>Pr</b> <b>Alcumēna est nūpta,</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>Ēlectrī filia.</b>  | mit welchem<br>with whom    |                                  | verheiratet,<br>married, |                                   |                   |            |              |
| [100] | <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>Amphitruō praefectust legiōnibus,</b>   | der<br>he                   | jetzt<br>now                     |                          |                                   |                   |            |              |
| [101] | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>Tēloboīs bellum est Thēbānō</b> <sup>AdjD</sup> <b>poplō.</b>   | denn<br>for                 | mit<br>with                      |                          | dem thebanischen<br>to the Theban |                   |            |              |
| [102] | <b>is</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>prius</b> <sup>Adv</sup> <b>quam</b> <sup>Kon</sup> <b>hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>abiit ipsemēt</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>exercitum,</b>                                  | der<br>he                   | früher<br>sooner                 | als<br>than              | von hier<br>from here             | selbst<br>himself | in<br>into |              |
| [103] | <b>gravidam</b> <sup>AdjA</sup> <b>Alcumēnam fēcit uxōrem suam.</b> <sup>AdjA</sup>  | schwanger<br>pregnant       |                                  |                          | seine.<br>his.                    |                   |            |              |
| [104] | <b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>vōs</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>nōvisse crēdō jam</b> <sup>Adv</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>sit pater meus,</b> <sup>AdjN</sup>                                      | denn<br>for                 | ich<br>I                         | euch<br>you              | schon<br>already                  | wie<br>how        |            | mein,<br>my, |

- [105] **quam<sup>Adv</sup> liber<sup>AdjN</sup> hārum<sup>G</sup> Pr rērum multārum<sup>AdjG</sup> siet**  
 wie  
how  
frei  
free  
dieser  
of these  
vielen  
many
- [106] **quantusque<sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod<sup>N</sup> Pr complacitum<sup>N</sup> PerPas est semel.<sup>Adv</sup>**  
 wie groß und  
how great and  
was  
what  
gefallen  
having been pleasing  
einmal.  
once.
- [107] **is<sup>N</sup> Pr amārē occēpit Alcumēnam clam<sup>Adv</sup> virum**  
 der  
he  
heimlich  
unknown to
- [108] **ūsūramque<sup>Kon</sup> ejus<sup>G</sup> Pr corporis cēpit sibi,<sup>D</sup>**  
 ihres  
of her  
für sich,  
for himself,
- [109] **et<sup>Kon</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> fēcit is<sup>N</sup> Pr eam<sup>A</sup> Pr compressū suō.<sup>AdjAbl</sup>**  
 und  
and  
schwanger  
pregnant  
er  
he  
sie  
her  
seine eigene.  
his own.
- [110] **nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā ut<sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius,<sup>AdvKmp</sup>**  
 nun  
now  
über  
about  
damit  
so that  
richtiger,  
more rightly,
- [111] **utrimque<sup>Adv</sup> est gravida, AdjN et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> virō et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> summō<sup>AdjAbl</sup> Jove.**  
 beiderseits  
on both sides  
schwanger,  
pregnant,  
und  
and  
aus  
from  
aus  
from  
dem höchsten  
highest
- [112] **et<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr cubat,**  
 und  
and  
mein  
my  
jetzt  
now  
innen  
inside  
hier  
here  
mit  
with  
jener  
her
- [113] **et<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr ob<sup>Prp</sup> eam<sup>A</sup> Pr rem nox est facta<sup>N</sup> PerPas longior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
 und  
and  
diese  
this  
wegen  
on account of  
jener  
that  
gemacht  
having been made  
länger,  
longer,
- [114] **dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> illā<sup>Abl</sup> Pr quācum<sup>AbIPrp</sup> Pr vult voluptātem capit;**  
 während  
while  
mit  
with  
jener  
her  
mit welcher  
with whom
- [115] **sed<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> assimulāvit sē, A Pr quasi<sup>Kon</sup> Amphitruō siet.**  
 aber  
but  
so  
so  
sich,  
himself,  
als ob  
as if
- [116] **nunc<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr ḍornātūm vōs<sup>N</sup> Pr meum<sup>AdjA</sup> admirēmī,**  
 nun  
now  
nicht  
lest  
diesen  
this  
ihr  
you  
meinen  
my
- [117] **quod<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> prōcessī sīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> servīlī<sup>AdjAbl</sup> schemā:**  
 weil  
because  
ich  
I  
hierher  
hither  
so  
thus  
mit  
with  
knechtischer  
servile
- [118] **veterem<sup>AdjA</sup> atque<sup>Kon</sup> antiquam<sup>AdjA</sup> rem novam<sup>AdjA</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup> Pr prōferam,**  
 alt  
old  
und  
and  
uralt  
ancient  
neu  
new  
zu  
to  
euch  
you
- [119] **proptereā<sup>Adv</sup> ḍornātūs<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> novum<sup>AdjA</sup> incessī modum.**  
 deshalb  
therefore  
geschmückt  
having been adorned  
in  
into  
neue  
new
- [120] **nam<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater intus<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> est eccum<sup>ij</sup> Juppiter;**  
 denn  
for  
mein  
my  
innen  
inside  
jetzt  
now  
sieh da  
look here
- [121] **in<sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē<sup>A</sup> Pr imāginem**  
 in  
into  
sich selbst  
himself
- [122] **omnēsque<sup>AdjNKon</sup> eum<sup>A</sup> Pr esse cēnsent servī qui<sup>N</sup> Pr vident:**  
 alle und  
all and  
ihn  
him  
die  
who
- [123] **ita<sup>Adv</sup> versipellem<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup> Pr facit quandō<sup>Adv</sup> libet.**  
 so  
thus  
wandlungsfähig  
a shape shifter  
sich  
himself  
wenn  
whenever
- [124] **ego<sup>N</sup> Pr servī sūmpsi Sōsiae mi<sup>D</sup> Pr imāginem,**  
 ich  
I  
mir  
for me

- [125] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitū,**  
der who mit from hier in  
who with from here into
- [126] **ut<sup>Kon</sup> praeservīre amanti<sup>D</sup> PräAkt meō<sup>AdjD</sup> possem patri**  
damit so that liebenden loving meinem my  
so that loving my
- [127] **atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaererent,**  
und damit nicht, wer who  
and that not, who
- [128] **versārī crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī;<sup>Adv</sup>**  
häufig often hier als mich zu Hause;  
often here when me at home;
- [129] **nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse crēdēnt servum et<sup>Kon</sup> cōnservum suum,<sup>AdjA</sup>**  
nun, now, da when und and ihnen, their own,
- [130] **hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.**  
keinerwegs not irgendwer anyone wer who oder or was  
not anyone who or what
- [131] **Pater nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suo<sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit:**  
jetzt now innen inside seinem with his
- [132] **cubat complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est;**  
umarmt habend having embraced deren whose begehrend desiring am meisten very much  
embraced whose desiring most
- [133] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt memorat pater**  
welche which ihr to bei getan things done  
which to him to done
- [134] **meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnset virum**  
mein my jene she ihn him
- [135] **suum<sup>AdjA</sup> esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō est. ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater**  
ihren her own die who mit with dort there jetzt now mein my
- [136] **memorat, legiōnēs hostium ut<sup>Kon</sup> fugāverit,**  
wie how
- [137] **quō<sup>Adv</sup> pactō sit dōnīs dōnatūs<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sup>AdjAblSup</sup>**  
auf welche Weise in what way beschenkt having been gifted sehr vielen.  
in what way given many.
- [138] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illic<sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
jene those die which dort there gegeben, given,  
those which there given
- [139] **abstulimus: facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult facit.**  
leicht easily mein my was what  
easily my what
- [140] **nunc<sup>Adv</sup> hodie<sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū**  
nun now heute today hierher hither vom from
- [141] **et<sup>Kon</sup> servus, cuius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferō imāginem.**  
und and dessen whose ich I diese this  
and whose I this
- [142] **nunc<sup>Adv</sup> internōsse ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis facilius,<sup>AdvKmp</sup>**  
jetzt now dass so that uns us leichter, more easily,  
now so that us easier
- [143] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō pinnulās;**  
ich I diese these stets all the way hier in in  
I these all the way here in
- [144] **tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patrī autem<sup>Pt</sup> torulus inerit aureus<sup>AdjN</sup>**  
dann then meinem my aber but now golden  
then my but now golden
- [145] **sub<sup>Prp</sup> petasō: id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn<sup>Pt</sup> erit.**  
unter under dieses that nicht not

- [146] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>**  
jene those dieser of these Haus Leute  
of household members
- [147] **vidēre poterit: vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.**  
aber but ihr you
- [148] **sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia**  
aber but jenem to that one
- [149] **ā<sup>Prp</sup> portū illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā advenit.**  
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] **abigam jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.**  
schon now ich I den that man ankommen coming von from
- [151] **adeste: erit operaे premium hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>**  
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] **Jovem et<sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc<sup>Adv</sup> histriōniam.**  
und and hier here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: **Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est audāciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfidentior,<sup>AdjNKmp</sup>**  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] **juventūtis mōrēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis sōlus<sup>AdjN</sup> ambulem?**  
die die so viel allein  
who who this alone
- [155] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam nunc, Adv si<sup>Kon</sup> trēsvīrī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?**  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into
- [156] **inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptāriā<sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad<sup>Prp</sup> flagrum,**  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] **nec<sup>Kon</sup> causam liceat dicere mihi, D<sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxili**  
noch mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] **siet, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dignum<sup>AdjA</sup> dēputent.**  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] **ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserūm<sup>AdjA</sup> hominēs octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant:**  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] **ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
so auswärts ankommen acht kräftige  
so abroad arriving eight strong
- [161] **hospitiō pūblicitus<sup>Adv</sup> accipiar.**  
öffentlch publicly
- [162] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
dies mich  
this me
- [163] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis ā<sup>Prp</sup> portū**  
der so viel vom  
who this from
- [164] **ingrātiis<sup>Adv</sup> excitāvit.**  
wider Willen unwillingly

- [165] **nōnne<sup>Pt</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> lūcī<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mittere potuit?**  
 etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
 surely the same hither by daylight me
- [166] **opulentō<sup>AdjD</sup> hominī hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> servitus dūra<sup>AdjN</sup> est,**  
 dem wohlhabenden hierin in this hart  
 for wealthy in this hard
- [167] **hōc<sup>Adv</sup> magis<sup>AdvKmp</sup> miser<sup>AdjN</sup> est dīvitis<sup>AdjG</sup> servus:**  
 um so mehr elend des Reichen  
 by this more wretched of a rich man
- [168] **noctēsque<sup>Kon</sup> diēsque<sup>Kon</sup> assiduo<sup>AdjAbl</sup> satis<sup>Adv</sup> superque<sup>AdvKon</sup> est**  
 ständig genug mehr und  
 constantly enough and more
- [169] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō aut<sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> sīs.**  
 was oder ruhig nicht  
 which or at rest lest
- [170] **ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dominus dives, operis et<sup>Kon</sup> labōris expers, AdjN**  
 selbst reich, und frei,  
 himself rich, and free from,
- [171] **quodcumque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hominī accidit libēre, Adv posse rētur:**  
 was auch immer frei,  
 whatever freely,
- [172] **aequum<sup>AdjN</sup> esse putat, nōn<sup>Pt</sup> reputat labōris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit.**  
 gerecht nicht was  
 fair not what
- [173] **nec<sup>Kon</sup> aequum<sup>AdjN</sup> anne<sup>Kon</sup> iniquum<sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit.**  
 noch gerecht oder ob ungerechtes  
 nor right or whether unfair
- [174] **ergō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa<sup>AdjA</sup> inīqua:<sup>AdjA</sup>**  
 also in vieles Ungerechtes:  
 therefore in many unjust things:
- [175] **habendum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> et<sup>Kon</sup> ferundum<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> onust cum<sup>Prp</sup> labōre.**  
 zu haben und zu tragen dieses mit  
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: **Satiust<sup>AdvKmp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> querī illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> modō servitūtem:**  
 besser mich auf jene in that  
 better me in that
- [177] **hodiē<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuerim liber, AdjN**  
 heute der frei,  
 today who free,
- [178] **eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> potīvit pater servitūsis,**  
 den jetzt  
 him now
- [179] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verna nātust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> queritur.**  
 dieser der geboren ist  
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: **Sum vērō<sup>Pt</sup> verna numerō mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentem fuit,**  
 doch mir in  
 indeed to me into
- [181] **dis advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> grātiās prō<sup>Prp</sup> meritīs agere atque<sup>Kon</sup> alloqui?**  
 ankommen für und  
 arriving for and
- [182] **nē<sup>Kon</sup> illī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepolij si<sup>Kon</sup> meritō meō<sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiam,**  
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
 indeed they by Pollux if my
- [183] **aliquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem allēgent qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> advenienti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ōs occillet probē, Adv**  
 irgendeinen der mir ankommen gründlich,  
 some who to me arriving properly,
- [184] **quoniām<sup>Kon</sup> bene<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta<sup>AdjA</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habuī atque<sup>Kon</sup>**  
 weil gut welche in mir undankbar  
 since well things on me ungrateful diese  
 nūtig. void. und those

- [185] [MERCURIUS DEUS]: **Facit ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Kon</sup> vulgō<sup>Adv</sup> hau<sup>Pt</sup> solent, ut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sit dignum<sup>AdjN</sup> sciat.**  
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
 that man what commonly not so that what himself worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: **Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opinātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī neque<sup>Kon</sup> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium**  
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand  
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] **sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur domī.<sup>Adv</sup>**  
 sich sich ereignen werdend, dies dass heil  
 to himself about to happen, that that safe  
 daheim.  
 at home.
- [188] **victōrēs<sup>AdjN</sup> victis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legionēs reveniunt domum,**  
 Sieger besiegt with defeated  
 victors  
 Sieger besiegt with defeated
- [189] **duellō extinctō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAbiSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecātis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.**  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] **quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,**  
 was viele dem thebanischen bittere  
 which many Theban bitter  
 which many Theban bitter
- [191] **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte militum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est**  
 dieses und besiegt und erstürmt  
 that and having been conquered and having been taken
- [192] **imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sup>AdvSup</sup>**  
 und meines am meisten.  
 and of my especially.
- [193] **praedāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populāris<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>**  
 Mitbürger seine  
 fellow citizens his own
- [194] **rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.<sup>AdjA</sup>**  
 thebanischen sein.  
 Theban his own.
- [195] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> portū praemīsit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiem uxōrī suae,<sup>AdjD</sup>**  
 mich von damit dieses seiner,  
 me from so that these things his own,
- [196] **ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.**  
 dass öffentliche  
 that public
- [197] **ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quo<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>**  
 dieses jetzt auf welche Weise ihr wenn mit jenem  
 these things now how to that one when that man  
**advēnerō.**
- [198] **si<sup>-Kon</sup> dixerō mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> meō<sup>AdjAbi</sup> mōre fēcerō.**  
 wenn gewohnt seiend meiner  
 if being accustomed by my
- [199] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē,<sup>AdvSup</sup>**  
 denn als am meisten, ich da am meisten;  
 for when most, I then most;
- [200] **vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar.**  
 aber als ob dennoch und das Gehörte  
 but as if nevertheless and things heard
- [201] **sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat fābulārier,**  
 aber auf welche Weise und mit welchen mich  
 but how and by which me
- [202] **prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AbiPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.**  
 vorher selbst mit mir auch hier so dieses  
 first myself with me also here thus this
- [203] **Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> terrām tetigimus,**  
 zunächst als dort wo zuerst  
 in the beginning as there when first
- [204] **continuō<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;**  
 sofort immediately

[205]	<b>eōs<sup>A</sup> pr lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam: AdjA</b>	jene them	dass that	ihre eigene: their own:		
[206]	<b>si<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> vī et<sup>Kon</sup> sine<sup>Prp</sup> bellō velint raptā<sup>A</sup> PerPas et<sup>Kon</sup> raptōrēs trādere,</b>	wenn if ohne without und and ohne without	das Geraubte stolen things	und and		
[207]	<b>si<sup>Kon</sup> quae<sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē<sup>A</sup> Pr exercitum extēmplō<sup>Adv</sup> domum</b>	wenn if was which things	er himself	sofort immediately		
[208]	<b>reductūrum,<sup>A</sup> Fu1Akt abitūrōs<sup>A</sup> Fu1Akt agrō Argivōs, AdjA pācem atque<sup>Kon</sup> ötium</b>	zurückführen werde, about to lead back,	weggehen würden about to go away	die Argiver, the Argives, und and		
[209]	<b>dare illīs;<sup>D</sup> Pr sīn<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> sient animāti<sup>N</sup> PerPas neque<sup>Kon</sup> dent quae<sup>A</sup> Pr petat,</b>	jenen; to them; wenn aber but if anders otherwise	gestimmt animated	und nicht and not was which things		
[210]	<b>sēsē<sup>A</sup> Pr igitur<sup>Kon</sup> summā<sup>AdjAbl</sup> vī virīsque<sup>Kon</sup> eōrum<sup>G</sup> Pr oppidum oppugnāssere.</b>	sich selbst himself also therefore höchster with highest	ihrer of them			
[211]	<b>haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> Tēloboīs ördine iterārunt quōs<sup>A</sup> Pr praefēcerat</b>	dieses these things als when	welche whom			
[212]	<b>Amphitruō, magnanimi<sup>AdjN</sup> virī frēti<sup>N</sup> PerPas virtūte et<sup>Kon</sup> vīribus</b>	hochherzige magnanimous	gestützt seiend relying	und and		
[213]	<b>superbē<sup>Adv</sup> nimis<sup>Adv</sup> ferōciter<sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs<sup>AdjA</sup> increpant,</b>	hochmütig proudly	zu sehr too	wild fiercely	unsere our	
[214]	<b>respondent bellō sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> suōs<sup>A</sup> Pr tūtārī posse, proinde<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup></b>	sich themselves	und and	die Ihrigen their own	demgemäß accordingly	dass as
[215]	<b>properē<sup>Adv</sup> suīs<sup>AdjAbl</sup> dē<sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent.</b>	schnell quickly	eigenen their own	aus from		
[216]	<b>haec<sup>A</sup> Pr ubi<sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō<sup>Adv</sup></b>	dieses these things als when		gleich immediately		
[217]	<b>prōdūcit omnem<sup>AdjA</sup> exercitum. contrā<sup>Adv</sup> Tēloboae ex<sup>Prp</sup> oppidō</b>	gesamten all	dagegen against	aus out of		
[218]	<b>legiōnēs ēdūcunt suās<sup>AdjA</sup> nimis<sup>Adv</sup> pulchrīs<sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās.<sup>AdjA</sup></b>	ihre their own	allzu too	prächtigen with fine	ausgestattete. endowed.	
[219]	<b>postquam<sup>Kon</sup> utrimque<sup>Adv</sup> exitum<sup>N</sup> PerPas est maximā<sup>AdjAblSup</sup> cōpiā,</b>	nachdem after when	beiderseits on both sides	ausgerückt it was gone out	sehr großer with very great	
[220]	<b>dispertīti<sup>N</sup> PerPas virī, dispertīti<sup>N</sup> PerPas ördinēs,</b>	aufgeteilt divided	aufgeteilt divided			
[221]	<b>nōs<sup>N</sup> Pr nostrās<sup>AdjA</sup> mōre nostrō<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> modō īstrūximus</b>	wir we	unsere our own	unserem our own	und and	
[222]	<b>legiōnēs, item<sup>Adv</sup> hostēs contrā<sup>Prp</sup> legiōnēs suās<sup>AdjA</sup> īstruunt.</b>	ebenso likewise	gegen against	ihre their own		
[223]	<b>deinde<sup>Adv</sup> utrīque<sup>N</sup> Pr imperātōrēs in<sup>Prp</sup> medium exeunt,</b>	dann then	beide both	in into		
[224]	<b>extrā<sup>Prp</sup> turbam ördinum colloquuntur simul.<sup>Adv</sup></b>	außerhalb outside		zugleich. together.		
[225]	<b>convenit, victi<sup>N</sup> PerPas utri<sup>N</sup> Pr sint eō<sup>Abl</sup> Pr proeliō,</b>	die Besiegten the defeated	welche von beiden which of the two	in jenem in that		

- [226] **urbem agrum ārās focōs sēque<sup>AKon</sup> Pr uti<sup>Kon</sup> dēderent.**  
 und sich selbst dass  
 themselves and that
- [227] **postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,**  
 nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
 after when that it having been done in reply on both sides
- [228] **cōsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.**  
 beiderseits  
 on both sides
- [229] **imperātōr utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī**  
 beiderseits, hier und dort,  
 on both sides, on this side and on that side,
- [230] **vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.**  
 <beiderseits>  
 <on both sides>
- [231] **prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Pr</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet**  
 für sich selbst jeder das was jeder und und  
 for himself each that which each and and
- [232] **ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat**
- [233] **caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū**  
 aus from und and
- [234] **nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.**
- [235] **dēnique,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> voluimus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:**  
 schließlich, wie unsere  
 finally, as our
- [236] **hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,**  
 zahlreich dagegen  
 numerous in return
- [237] **vincimus vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>**  
 die Wilden.  
 the fierce.
- [238] **sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur**  
 aber auf sich dennoch  
 but into himself nevertheless
- [239] **nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quin<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;**  
 und nicht ohne dass sofort  
 nor but that immediately
- [240] **animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:**  
 eher als  
 before than
- [241] **quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ōordinem.**  
 jeder wie  
 each as
- [242] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,**  
 dieses als bemerkte habend  
 this when having caught sight
- [243] **īlicō<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā inducere.**  
 sofort  
 immediately
- [244] **equitēs pārent citi:<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAbISup</sup>**  
 rasch: von sehr großem  
 quick: from very great
- [245] **cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacri<sup>AdjAbl</sup>**  
 mit lebhaftem,  
 with eager,
- [246] **foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās**  
 und  
 and
- [247] **jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>**  
 ungerechte.  
 unjust.

[248] [MERCURIUS DEUS]: **Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adhuc<sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
niemals  
never auch  
also irgend etwas  
anything bisher  
till now gesprochen habend  
gesprochen spoken out

**perperam:<sup>Adv</sup>**

falsch:  
wrongly:

[249] **namque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuī illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> rē praesenti<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> meus,<sup>AdjN</sup> cum<sup>Kon</sup>**  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig  
for indeed I to him in present und mein,  
gekämpft worden mein, als  
fought my, when

**pugnātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, pater.**  
gekämpft worden  
fought

[250] [SOSIA SERVUS]: **Perduellēs penetrant sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fugām; ibi<sup>Adv</sup> nostrīs<sup>AdjD</sup> animus additust:<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:

[251] **vertentibus<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,**  
drehend  
turning

[252] **ipsusque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua<sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit manū.**  
selbst und mit seiner  
himself and his own

[253] **haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pugnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugna usque<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> māni ad<sup>Prp</sup> vesperum,**  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to

[254] **hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commemini magis, quia<sup>Kon</sup> illō<sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus<sup>AdjN</sup> fuī,**  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed

[255] **sed<sup>Kon</sup> proelium id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tandem<sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō. AdjAbl**  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.

[256] **postridiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> castra ex<sup>Prp</sup> urbe ad<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniunt flentēs<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> prīcipēs:**  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping

[257] **vēlātis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> manibus ūrant ignōscāmus peccātū suūm, AdjA**  
mit verhüllten ihre eigene,  
with veiled their own,

[258] **dēduntque<sup>Kon</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīvīna<sup>AdjA</sup> hūmānaque<sup>AdjAKon</sup> omnia,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> urbem et<sup>Kon</sup> līberōs**  
sich, göttliche menschliche und alle,  
themselves, divine human and all, und  
and

[259] **in<sup>Prp</sup> diciōnem atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> arbitrātūm cūncī<sup>AdjD</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.**  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban

[260] **post<sup>Prp</sup> ob<sup>Prp</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> aurea<sup>AdjN</sup> est,**  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden

[261] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre rēx est solitus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sīc<sup>Adv</sup> dīcam erae.**  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus

[262] **nunc<sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum capessere.**  
nun und mich  
now and me

[263] [MERCURIUS DEUS]: **Attāt, ij illic<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> itūrust.<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> iō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> obviam, Adv**  
ah, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,  
that one hither is about to go. I there to meet,

[264] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem hodiē<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> aedīs hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sinam umquam<sup>Adv</sup>**  
und nicht ich diesen heute zu diese jemals  
nor I this today to these ever  
**accēdere;**

[265] **quandō<sup>Kon</sup> imāgō est hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē, certum<sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere.**  
da dieses in fest  
since of this in certain

[266]	<b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>quoniām</b> <sup>Kon</sup> <b>fōrmam</b> <b>cēpī</b> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mēd</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>statum,</b>
	und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und and indeed truly since of this in me and
[267]	<b>decet</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>facta</b> <b>mōrēsque</b> <sup>Kon</sup> <b>hujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>habēre</b> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>similis</b> <sup>AdjA</sup> <b>item.</b> <sup>Adv</sup>
	auch dieses mich ähnlich ebenso. and of this me similar likewise.
[268]	<b>itaque</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>malum</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse</b> <b>oportet,</b> <b>callidum,</b> <sup>AdjA</sup> <b>astūtum</b> <sup>AdjA</sup> <b>admodum</b> <sup>Adv</sup>
	folglich mich böse gewitzt, and so me bad clever, verschlagen crafty sehr very
[269]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>hunc,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>tēlō</b> <b>suō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>sibī,</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malitiā</b> <b>ā</b> <sup>Prp</sup> <b>foribus</b> <b>pellere.</b>
	und diesen, seiner eigenen für sich selbst, and ihm, eigenen for himself, von from
[270]	<b>sed</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illūc</b> <sup>Adv</sup> <b>est?</b> <b>caelum</b> <b>aspectat.</b> <b>observābō</b> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>rem</b> <b>agat.</b>
	aber was dorthin welche but what there what
[271] [SOSIA SERVUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup> <b>edepol,</b> <sup>ij</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>quicquamst</b> <sup>N</sup> <sub>PrPrAkt</sub> <b>aliud</b> <sup>AdjA</sup> <b>quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>crēdam</b> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>certō</b> <sup>Adv</sup>
	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss surely certainly by Pollux, if anything is other which or surely
	<b>sciam,</b>
[272]	<b>crēdō</b> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>noctū</b> <b>Nocturnum</b> <b>obdormīvisse</b> <b>ēbrium.</b> <sup>AdjA</sup>
	ich in dieser betrunken. I this drunk.
[273]	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Septentriōnēs</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>caelō</b> <b>commovent,</b>
	denn und nicht sich irgendwohin im for nor themselves anywhere in
[274]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>sē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Lūna</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>mūtat</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>uti</b> <sup>Kon</sup> <b>exorta</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est</b> <b>semel,</b> <sup>Adv</sup>
	und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal, nor herself anywhere and as having risen once,
[275]	<b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>Jugulae</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>Vesperūgō</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>Vergiliae</b> <b>occidunt.</b>
	weder noch noch nor nor nor
[276]	<b>ita</b> <sup>Adv</sup> <b>statim</b> <sup>Adv</sup> <b>stant</b> <b>signa,</b> <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>nox</b> <b>quōquam</b> <sup>Adv</sup> <b>concēdit</b> <b>diē.</b>
	so sofort und nicht irgend wohin so at once and not anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Perge,</b> <b>Nox,</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>occēpistī,</b> <b>gere</b> <b>patri</b> <b>mōrem</b> <b>meō:</b> <sup>AdjAbl</sup>
	wie meinem: as my:
[278]	<b>optumō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>optumē</b> <sup>Adv</sup> <b>optumam</b> <sup>AdjA</sup> <b>operam</b> <b>dās,</b> <b>datam</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>pulchrē</b> <sup>Adv</sup> <b>locās.</b>
	dem Besten am besten die beste gegeben for the best very well best having been given schön nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	<b>Neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hāc</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>nocte</b> <b>longiōrem</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīdisse</b> <b>cēnseō,</b>
	und nicht ich in dieser länger mich nor I this longer me
[280]	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>item</b> <sup>Adv</sup> <b>ūnam,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberātus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>quam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>pependī</b> <b>perpetem;</b> <sup>AdjA</sup>
	außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend; unless likewise one, having been whipped which everlasting;
[281]	<b>eam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>quoque</b> <sup>Adv</sup> <b>edepol</b> <sup>ij</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>multō</b> <b>haec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vīcit</b> <b>longitūdine.</b>
	jene auch bei Pollux auch diese her also by Pollux also this
[282]	<b>crēdō</b> <b>edepol</b> <sup>ij</sup> <b>equidem</b> <sup>Adv</sup> <b>dormīre</b> <b>Sōlem,</b> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>appōtūm</b> <sup>Adv</sup> <b>probē;</b> <sup>Adv</sup>
	bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed and having drunk properly;
[283]	<b>mīra</b> <sup>AdjN</sup> <b>sunt</b> <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>invītāvit</b> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>cēnā</b> <b>plūsculum.</b> <sup>Adv</sup>
	wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Āin</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō</b> <sup>Pt</sup> <b>verberō?</b> <b>deōs</b> <b>esse</b> <b>tuī</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>similis</b> <sup>AdjA</sup> <b>putās?</b>
	sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich, do you say ? indeed, of you like
[285]	<b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pol</b> <sup>ij</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>istīs</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tuīs</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>prō</b> <sup>Prp</sup> <b>dictis</b> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>male</b> <sup>Adv</sup> <b>factīs,</b> <b>furcifer,</b>
	ich bei Pollux dich diesen deinen für I by Pollux you those yours for und übel and and badly



- [307] **metuō nē<sup>Kon</sup> numerum augeam illum.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> em, ij nūnciam<sup>Adv</sup> ergō:<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> volō.**  
dass  
lest  
jene.  
that one.  
da,  
now  
jetzt  
also:  
thus
- [308] **Cingitur: certē<sup>Adv</sup> expedit sē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nōn<sup>Pt</sup> feret quīn<sup>Kon</sup> vāpulet.**  
gewiss  
certainly  
sich.  
himself.  
nicht  
not  
ohne dass  
but that
- [309] **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo? Quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō hūc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> vēnerit, pugnōs edet.**  
wer  
who  
wer auch immer  
whoever  
hierher  
hither  
wirklich  
surely
- [310] **Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis ēsse: cēnāvī modo;<sup>Adv</sup>**  
fort,  
away with it,  
nicht  
not  
mich  
me  
so viel  
of this  
soeben;  
just now;
- [311] **proin<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largire, sī<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>**  
daher  
therefore then  
du  
you  
jene  
that  
wenn  
if  
den Hungriren.  
to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: **Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pondus pugnō. Perīi, pugnōs ponderat.**  
keineswegs  
not  
schlecht  
bad  
diesem  
to this one
- [313] **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,**  
was  
what  
wenn  
if  
ich  
I  
ihn  
that man  
sacht  
bit by bit  
damit  
so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PräAkt**  
denn  
for  
aufeinander folgende  
continuous  
diese  
these  
drei  
three  
äußerst schlecht ist,  
very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālam<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;**  
schlecht,  
wickedly,  
Schlimmes  
cheek  
schlecht  
badly
- [316] **aliā<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.**  
in anderer Form  
by another  
ihm  
him  
den  
whom  
du  
you
- [317] [SOSIA SERVUS]: **Illic<sup>Adv</sup> homō mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit meumque<sup>AdjAKon</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>**  
jener  
that  
mich  
me  
mein und  
my and  
von neuem.  
anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.**  
ausgebeint  
having been deboned  
den  
whom  
gründlich  
properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.**  
seltsam  
a wonder  
wenn nicht  
if not  
dieser  
this one  
mich  
me  
gleichsam  
as if
- [320] **ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exossat hominēs. perīi, sī<sup>Kon</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspexerit.**  
freiwillig  
of his own accord  
jenen da  
that one  
der  
who  
wenn  
if  
mich  
me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oboluī?**  
irgendeiner  
certain  
zu seinem  
with his own  
Übel.  
harm.  
au,  
ah,  
etwa  
whether indeed  
ich  
I
- [322] **Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.**  
und  
and  
keineswegs  
not  
weit  
far  
aber  
but  
weit  
far  
von hier
- [323] [SOSIA SERVUS]: **Illic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> Gestiunt pugnī mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
dort  
that  
abergläubisch ist.  
superstitious he is.  
mir.  
for me.
- [324] **Sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exerciturus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> prīnum<sup>Adv</sup> domēs.**  
wenn  
if  
auf  
into  
mich  
me  
im Begriff bist,  
about to train you are,  
gegen  
into  
sobald  
so that  
zuerst  
first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit. Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō īnfēlix<sup>AdjN</sup> fui,**  
mir  
to me  
an  
to  
wahrlich  
indeed  
ich  
I  
unglücklich  
unhappy
- [326] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ālās intervelli: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.**  
der  
who  
nicht  
not  
geflügelte  
winged

[327]	<b>Illi</b> <sup>Adv</sup> <b>homō</b> <sup>ā</sup> <sub>Prp</sub> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>sibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>malam</b> <sup>AdjA</sup> <b>rem arcessit jūmentō suō.</b> <sup>AdjAbI</sup>	dort that	von from	mir me	für sich for himself	schlechte bad	Last tier. his own.
[328] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>equidem</b> <sup>Pt</sup> <b>ūllum</b> <sup>AdjA</sup> <b>habeō jūmentum.</b> <b>Onerandus</b> <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> <b>est pugnīs probē.</b> <sup>Adv</sup>	nicht not	freilich indeed	irgendein any		zu beladen to be burdened	gründlich. properly.
[329]	<b>Lassus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum</b> <b>hercle, ij</b> <b>nāvī ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vectus</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>sum:</b> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>nauseō;</b>	müde weary	bei Herkules, by Hercules,	da as	getragen worden having been carried	hierher hither	auch also
[330]	<b>vix</b> <sup>Adv</sup> <b>incēdō inānis,</b> <sup>AdjN</sup> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>īre posse cum</b> <sup>Prp</sup> <b>onere exīstimēs.</b>	kaum hardly	leer, empty,	damit nicht lest		mit with	jetzt now
[331] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Certē</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>hic</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>nescio quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>loquitur.</b> <b>Salvus</b> <sup>AdjN</sup> <b>sum nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>videt:</b>	gewiss surely	denn indeed	dieser this man	wer who	heil safe	nicht not
[332] [SOSIA SERVUS]:	<b>nescioquem</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>loquī autumat;</b> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>certō</b> <sup>Adv</sup> <b>nōmen Sōsiaest.</b> <sup>N</sup> <sub>PrPrAkt</sub>	irgend einen ich weiß nicht someone unknown		mir to me	gewiß certainly	Sosia ist. Sosia is.	
[333] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Hinc</b> <sup>Adv</sup> <b>enim</b> <sup>Pt</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dextrā</b> <sup>AdjAbI</sup> <b>vōx aurīs, ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vidētur, verberat.</b>	von hier from here	denn indeed	mir to me	an der rechten Seite with the right	wie as	
[334] [SOSIA SERVUS]:	<b>Metuō, vōcīs</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>nē</b> <sup>Kon</sup> <b>vicem hodiē</b> <sup>Adv</sup> <b>hīc</b> <sup>Adv</sup> <b>vāpulem, quae</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>hunc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>verberat.</b>	der Stimme of the voice	dass nicht lest		heute today	hier here	die which
[335] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Optumē</b> <sup>AdvSup</sup> <b>eccum</b> <sup>ij</sup> <b>incēdit ad</b> <sup>Prp</sup> <b>mē.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Timeō, tōtus</b> <sup>AdjN</sup> <b>torpeō.</b>	am besten very well	siehe da look here		zu to	mir. me.	ganz entirely
[336] [SOSIA SERVUS]:	<b>nōn</b> <sup>Pt</sup> <b>edepolij</b> <sup>ij</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>ubi</b> <sup>Adv</sup> <b>terrārum sim sciō, sī</b> <sup>Kon</sup> <b>quis</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>roget,</b>	nicht not	bei Pollux by Pollux	jetzt now	wo where	wenn if	jemand anyone
[337]	<b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>miser</b> <sup>AdjN</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>commovēre possum</b> <b>prae</b> <sup>Prp</sup> <b>formīdine.</b>	und nicht nor	elend wretched	mir me		vor because of	
[338]	<b>īlicet,</b> <sup>Adv</sup> <b>mandāta</b> <b>eri</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>periērunt ūnā</b> <sup>Adv</sup> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>Sōsia.</b>	es ist aus, its over,		des Herrn of the master	zugleich together	und and	
[339]	<b>vērum</b> <sup>Kon</sup> <b>certum</b> <sup>AdjN</sup> <b>est cōfiderter</b> <sup>Adv</sup> <b>hominem contrā</b> <sup>Adv</sup> <b>colloquī,</b>	aber but	sicher certain	zuversichtlich confidently		entgegen against	
[340]	<b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>possim vidēri</b> <b>huic</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>fortis,</b> <sup>AdjN</sup> <b>ā</b> <sub>Prp</sub> <b>mē</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>abstineat manum.</b>	damit so that		diesem to this man	tapfer, brave,	von from	mir me
[341] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Quō</b> <sup>Adv</sup> <b>ambulās tū,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>Vulcānum in</b> <sup>Prp</sup> <b>cornū conclūsum</b> <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> <b>geris?</b>	wohin whither	du, you,	der who	in in	eingeschlossen having been shut up	
[342] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>exquīris tū,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>pugnīs ōs exossās hominibus?</b>	was what	dies that	du, you,	der who		
[343] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Servus</b> <sup>Pt</sup> <b>ēs an</b> <sup>Kon</sup> <b>liber?</b> <sup>AdjN</sup> <b>Utcumque</b> <sup>Adv</sup> <b>animō collibitum</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>est meō.</b> <sup>AdjAbI</sup>	oder or	frei? free?	wie auch immer in whatever way		gefallen having been pleasing	meinem. my.
[344]	<b>Āin</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō?</b> <sup>Pt</sup> <b>Ajō enim</b> <sup>Pt</sup> <b>vērō.</b> <sup>Pt</sup> <b>Verberō.</b> <b>Mentīre nunc.</b> <sup>Adv</sup>	sagst du so ? do you say ?	doch? indeed?	denn indeed	doch. indeed.		jetzt. now.
[345]	<b>At</b> <sup>Kon</sup> <b>jam</b> <sup>Adv</sup> <b>faciam</b> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>vērum</b> <sup>AdjA</sup> <b>dīcās dīcere.</b> <b>Quid</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>eo</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>est opus?</b>	aber but	schon now	dass that	Wahres true	was what	daran by that
[346]	<b>Possum scīre, quō</b> <sup>Adv</sup> <b>profectus,</b> <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> <b>cujus</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>sīs aut</b> <sup>Kon</sup> <b>quid</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>vēnerīs?</b>	wohin whither		aufgebrochen, having set out,	wessen whose	oder or	was what
[347] [SOSIA SERVUS]:	<b>Hūc</b> <sup>Adv</sup> <b>eo,</b> <b>eri</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>sum servus.</b> <b>numquid</b> <sup>Pt</sup> <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>ēs certior?</b> <sup>AdjNKmp</sup>	hierher hither	des Herrn of the master		etwa anything	jetzt now	gewiesser? more certain?

- [348] [MERCURIUS DEUS]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> scelestē, comprimam lingua.** **Hau<sup>Pt</sup> potēs:**  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: **bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?**  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāscē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immo<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?**  
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir  
 what at these to you? rather what to you
- [351] **Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.**  
 nächtliche einzeln immer  
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: **Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus peregrī, AdjN tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> domī,<sup>Adv</sup>**  
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] **at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē,<sup>Adv</sup> advēnisce familiārēs dīcīto.**  
 aber jetzt gewiß,  
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: **Nescio quam<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiāris<sup>AdjN</sup> sīs: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,**  
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
 what sort you familiar unless at once from here
- [355] **familiāris, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sup>Adv</sup>**  
 keineswegs vertraulich.  
 not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: **Hīc<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus sum. At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> quo<sup>Adv</sup> modō?**  
 hier ich und auch von diesen aber auf welche  
 here I and and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: **faciam ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbūm, AdjA nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?**  
 ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn  
 I today you proud, unless from here in what way then
- [358] **Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abībis, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem sūmpserō.**  
 nicht wenn ich  
 not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: **Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiāi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem praedicō.**  
 warum nicht mich dieses der Familie  
 indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: **Vide sīs quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vīs, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.**  
 wie bald wenn nicht sofort von hier  
 how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> postulās?**  
 du ? als Fremdling mich ankommen  
 you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: **Haecin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 dies ? dein Haus ist? so wer also dir?  
 this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Thēbānis<sup>AdjAbI</sup> legiōnibus,**  
 der Befehlshaber ist den thebanischen  
 who jetzt is commander for Theban
- [364] **quīcum<sup>AbIPrp</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est Alcumēna. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōmen tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?**  
 mit welchem verheiratet was was dir  
 with whom married what what to you
- [365] **Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre.**  
 gezeugt having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: **Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuo<sup>AdjAbI</sup> compositis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mendācīs**  
 ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten  
 indeed you there today your with arranged
- [367] **advēnistī, audāciāi columnē, cōnsūtis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> dolīs.**  
 zusammen genähten with sewn together



- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.**  
dass durch dich dass nicht  
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> iñdūiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vis loquī.**  
vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: **Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā, Abl<sup>PerPas</sup> quando<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs.**  
nicht außer gemacht seitend, da mehr  
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dic si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vis, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.<sup>AdjD</sup>**  
wenn etwas nicht deiner mehr  
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īrātus<sup>AdjN</sup> siet.**  
was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry
- [393] **Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> liberē<sup>Adv</sup> quidvis<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loquī.**  
jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>**  
ich auch von neuem ??  
I also again?
- [395] **Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.**  
Wahres truths
- [396] **Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;**  
wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more
- [397] **vērum, Kon utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus, N<sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>**  
aber, wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs  
but, however about to do, this indeed by Hercules not  
dennoch.  
however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.**  
du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepolij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;**  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß  
certainly by Pollux you me never but that  
unser ours
- [400] **nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.**  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: **Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.**  
dieser gesund nicht was mir das  
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: **quid, N<sub>Pr</sub> malum, AdjN nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?**  
was, zum Teufel, nicht ich  
what, evil, not I
- [404] **nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>**  
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen  
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>**  
die mich nicht mich hierher mein?  
which me surely me hither my?
- [406] **nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup>**  
nicht etwa ? ich jetzt vor unsre? nicht mir in  
surely I now before our? not to me in
- [407] **nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?**  
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich  
not not surely this just now me

- [408] **fēcit hercle, ij nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālae dolent.**  
 bei Herkules, denn auch dem Elenden wretched jetzt mir now  
 by Hercules, for also also to me to me now
- [409] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?**  
 was also ich oder warum nicht in into unsere our  
 what therefore now I or why not in into our  
 was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat warum nicht was which  
 what, your? so for indeed. nay rather just now
- [410] [MERCURIUS DEUS]: **Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxisti modo<sup>Adv</sup>**  
 was, what, euer eigenes? ja nämlich in der Tat warum nicht was which  
 what, your? so for indeed. nay rather just now
- [411] **omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.**  
 alles in der Tat indeed
- [412] **nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō,<sup>AdjAbl</sup>**  
 denn for dieser gelöst worden seind unser aus persischen,  
 this having been loosened our out of Persian,
- [413] **et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,**  
 und wo and where
- [414] **et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> cēpimus,**  
 und and
- [415] **et<sup>Kon</sup> ipsus<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.**  
 und selbst in and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: **Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> autumāre illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audiō;**  
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
 I myself to me not when that one that man
- [417] **hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> certē<sup>Adv</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> memorat memoriter.<sup>Adv</sup>**  
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte  
 this man indeed certainly which there having been done  
 aus dem Gedächtnis. from memory.
- [418] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ais? quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēlōboīs est datum?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 aber was was von gegeben?  
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāre solitus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 der who gewohnt gewesen goldenen.  
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;**  
 gesagt wo jetzt in  
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est?**  
 versiegelt was  
 having been sealed what
- [422] **Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, carnufex?**  
 mit aufgehend. was ?? mich  
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 ein anderes zu suchen sei für mich.  
 another to be sought for me.
- [424] **nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēcipiam probē;<sup>Adv</sup>**  
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
 whence these things here now I this man properly;
- [425] **nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> affuit,**  
 denn was ich allein und nicht irgend jemand anderer  
 for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] **in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.**  
 in dies heute niemals  
 in that indeed today never
- [427] **sī<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē<sup>AdvSup</sup>**  
 wenn du als am meisten,  
 if you when most,
- [428] **quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcīstī? victus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, si<sup>Kon</sup> dīxerīs.**  
 was im besiegt wenn  
 what in defeated if

- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> viam.**  
 daraus  
from there  
ist aufgebrochen  
he has entered
- [430] **Eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mātre fuerat nātum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.**  
 diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.**  
 getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] **mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hirneā.**  
 wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiā?**  
 was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?**  
 du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who myself
- [435] **Per<sup>Prp</sup> Jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.**  
 bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;**  
 aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] **nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> scīō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: **Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem,<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsiā? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.**  
 wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: **Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsiā esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsiā;**  
 wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] **nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>**  
 jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.  
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: **Certē<sup>Adv</sup> edepol, ij cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam,<sup>AdjA</sup>**  
 gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,  
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī, nimis<sup>Adv</sup> similest**  
 wie nach ich oft in allzu  
in what to I often into too  
**mei;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
meiner; of me;
- [443] **itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestītum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,**  
 Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?**  
 ganz. was  
whole. what
- [446] **sī<sup>Kon</sup> tergum cicātrīcōsum,<sup>AdjN</sup> nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similist similius.<sup>AdjNKmp</sup>**  
 wenn vernarb., nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] **sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certō<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.**  
 aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always
- [448] **nōvī erum, nōvī aedīs nostrās;<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.**  
 unsere; gewiß und  
our; surely and

- [449] **nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō foris<sup>Adv</sup>**  
 nicht ich jenem was an der Tür.  
 not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: **Quo<sup>Adv</sup> agis tē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrigās sī<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īscendās Jovis**  
 wohin dich ?? wenn jetzt  
 whither yourself? if now
- [451] **atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnium.**  
 und von hier so kaum  
 and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: **Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?**  
 etwa nicht meiner was mein  
 surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: **Tuae<sup>AdjD</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostram<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.**  
 der Deinen wenn etwas diese unsere nicht  
 to yours if anything this woman ours not
- [454] **nam<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssis, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.**  
 denn wenn mich heute von hier  
 for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: **Abeō potius.<sup>Adv</sup> dī immortālēs,<sup>AdjN</sup> obsecrō vestram<sup>AdjA</sup> fidem,**  
 eher. unsterblichen, eure  
 rather. immortal, your
- [456] **ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> periī? ubi<sup>Adv</sup> immūtātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum? ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fōrmam perdidī?**  
 wo ich wo verwandelt wo ich  
 where I where having been changed where I
- [457] **an<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> relīquī, sī<sup>Kon</sup> forte<sup>Adv</sup> oblītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī?**  
 oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend  
 or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] **nam<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> omnem<sup>AdjA</sup> imāginem meam, AdjA quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> antehāc<sup>Adv</sup> fuerat,  
 possidet.**  
 denn dieser doch die ganze meine, welche vorher  
 for this man indeed whole my, which before now
- [459] **vīvō fit quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> numquam<sup>Adv</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mortuō faciet mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 was niemals irgendjemand mir.  
 that which never anyone for me.
- [460] **ībō ap<sup>Prp</sup> portum atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> erō dīcam meō;<sup>AdjD</sup>**  
 zu und diese wie gemacht  
 to and these things as having been done meinem;  
 my;
- [461] **nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ignōrābit: quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxit Juppiter,**  
 wenn nicht auch er auch mich dies jener  
 unless also he also me that he
- [462] **ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> rāsō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> capite calvus<sup>AdjN</sup> capiam pilleum.**  
 dass ich heute mit rasiertem kahl  
 so that I today having been shaved bald

## Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: **Bene<sup>Adv</sup> prōsperē<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> operis prōcessit mihi:<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
- [464] **āmōvī ā<sup>Prp</sup> foribus maximam<sup>AdjASup</sup> molestiam,**  
von from die größte greatest
- [465] **patri ut<sup>Kon</sup> licēret tūtō<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amplexārier.**  
damit so that sicher safely jene her
- [466] **jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illūc<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> erum cum<sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit,**  
schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
- [467] **nārrābit servum hinc<sup>Adv</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> foribus Sōsiam**  
von hier from here sich selbst himself von from
- [468] **āmōvisse; ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mentīrī sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
jener that one geradezu indeed den him sich for himself
- [469] **crēdet, neque<sup>Kon</sup> crēdet hūc<sup>Adv</sup> prōfectum,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> jusserrat.**  
und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
- [470] **errōris ambō<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> dēmentiae**  
beide both ich I jene those und and
- [471] **complēbō atque<sup>Kon</sup> omnem<sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiam,**  
und and die ganze all
- [472] **adeō<sup>Adv</sup> usque,<sup>Adv</sup> satietātem dum<sup>Kon</sup> capiet pater**  
so sehr even bis hin, all the way, bis until
- [473] **illius<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat. igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> scient**  
dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
- [474] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dēnique<sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter**  
was which things getan. having been done. schließlich finally
- [475] **redigēt antīquam<sup>AdjA</sup> conjugī in<sup>Prp</sup> concordiam.**  
alte former in into
- [476] **nam<sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum<sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet**  
denn for sofort at once
- [477] **atque<sup>Kon</sup> īsimulābit eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri; tum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater**  
und and sie her dann then mein my
- [478] **eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēditōnem illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.**  
jene that jenem in to her into
- [479] **nunc<sup>Adv</sup> dē<sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum<sup>Adv</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxī minus,<sup>Adv</sup>**  
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] **hodiē<sup>Adv</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pariet filiōs geminōs<sup>AdjA</sup> duōs<sup>AdjA</sup>**  
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] **alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse nāscētur puer**  
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sēminātust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēnse septumō<sup>AdjAbl</sup>**  
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;

- [483] **eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnis alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Jovis:**  
von jenen der eine der andere  
of them one the other
- [484] **vērum<sup>Kon</sup> minōrī<sup>AdjDKmp</sup> puerō major<sup>AdjNKmp</sup> est pater,**  
aber dem kleineren größerer  
but to the younger greater
- [485] **minor<sup>AdjNKmp</sup> majōrī.<sup>AdjDKmp</sup> jamne<sup>Pt</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> scītis quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet?**  
kleiner dem größeren. schon ? dies was  
smaller to the greater. now ? this what
- [486] **sed<sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> honōris grātiā<sup>Prp</sup>**  
aber dieses um willen  
but of this for the sake
- [487] **pater cūrāvit ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> fētū fieret,**  
mit einem dass  
by one that
- [488] **ūnō<sup>AdjAbl</sup> ut<sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās.<sup>AdjA</sup>**  
mit einer damit zwei.  
by one that two.
- [489] **[et<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> suspicōne pōnātur stuprī et<sup>Kon</sup>**  
[und damit nicht in und  
[and lest in intimacy]
- [490] **clandestina<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> celetur consuetio ]**  
heimliche dass ]  
and secret intimacy connection. ]
- [491] **quamquam,<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxī, rescīscet tamen<sup>Pt</sup>**  
obwohl, wie schon vorhin doch  
although, as now a while ago nevertheless
- [492] **Amphitruō rem omnem.<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrō**  
ganze. was folglich? niemand dies  
whole. what therefore? no one that
- [493] **profectō<sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam<sup>Kon</sup> deum**  
in der Tat denn  
surely for
- [494] **nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum<sup>AdjA</sup>**  
nicht angemessen sein eigenes  
not equal his own
- [495] **suamque<sup>AdjAKon</sup> ut<sup>Kon</sup> culpam expetere in<sup>Prp</sup> mortālem ut<sup>Kon</sup> sinat.**  
und sein eigenes dass an dass  
and his own that upon so that
- [496] **ōratiōnem comprimam: crepuit forīs.<sup>Adv</sup>**  
an der Tür.  
at the door.
- [497] **Amphitruō subditīvus<sup>AdjN</sup> eccum iī exit forās<sup>Adv</sup>**  
unter geschoben siehe da nach draußen  
substituted look him outside
- [498] **cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrāriā.<sup>AdjAbl</sup>**  
mit leihweise.  
with on loan.

# Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene<sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,<sup>AdjA</sup> quod<sub>Pr</sub> facis;**  
 gut  
well  
gemeinsame,  
common,  
was  
which
- [500] **atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaeſō: mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse āctōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vidēs.**  
 und  
and  
milde  
earnestly  
schon  
now  
dir  
for you  
abgelaufen  
having been spent
- [501] **mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> necesse<sup>AdjN</sup> est īre hinc;<sup>Adv</sup> vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erit nātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tollitō.**  
 mir  
for me  
notwendig  
necessary  
von hier;  
from here;  
aber  
but  
was  
what  
geboren  
born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tam<sup>Adv</sup> subitō<sup>Adv</sup> domō**  
 was  
what  
dies da  
that  
mein  
my  
dass  
that  
du  
you  
so  
so  
plötzlich  
suddenly
- [503] **abeās? Edepolij hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tui<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;**  
 bei Pollux  
by Pollux  
nicht  
not  
dass  
that  
deiner  
of you  
mich  
me  
und nicht  
and not  
zu Hause  
at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest ad<sup>Prp</sup> exercitum,**  
 aber  
but  
wenn  
when  
oberster  
highest  
nicht  
not  
zu  
to
- [505] **citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est ūsus fit quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est**  
 schneller  
more quickly  
was  
that which  
nicht  
not  
getan  
having been done  
als  
than  
was  
that which  
getan  
having been done  
**opus.**
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scītust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sȳcophanta, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit pater.**  
 allzu  
too much  
dieser  
this  
gewitzt ist  
clever he is  
der  
who  
doch  
indeed  
mein  
my
- [507] **observātōe eum,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.**  
 inn,  
him,  
wie  
how  
schmeichelnd  
coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastorij tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> experior quanti<sup>G</sup><sub>Pr</sub> faciās uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup>**  
 bei Castor  
by Castor  
dich  
you  
wie viel wert  
of what value  
deine.  
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin<sup>Pt</sup> habēs, si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nūlla<sup>AdjN</sup> est quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aequē<sup>Adv</sup> dīligam?**  
 genug ?  
enough ?  
wenn  
if  
der Frauen  
of women  
keine  
none  
die  
whom  
ebenso  
equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepolij nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> istis<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciāt operam dare,**  
 bei Pollux  
by Pollux  
nicht  
indeed  
jene  
that woman  
wenn  
if  
an diesen  
to those  
dich  
you
- [511] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faxim tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem esse mālis, quam<sup>Kon</sup> Jovem.**  
 ich  
I  
dich  
you  
als  
rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> māvellem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> memorārier.**  
 dieses da  
that thing  
mich  
me  
als dass  
rather than  
mir  
to me
- [513] **prius<sup>Adv</sup> abīs quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.**  
 früher  
sooner  
als  
than  
wo  
where
- [514] **heri<sup>Adv</sup> vēnistī mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abīs. hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> placet?**  
 gestern  
yesterday  
mitten  
in the middle  
jetzt  
now  
dies ?  
this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellābō et<sup>Kon</sup> supparasitābor patrī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 und  
and  
diese  
this woman  
und  
and  
dem Vater.  
for father.
- [516] **numquam<sup>Adv</sup> edepolij quemquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālem<sup>AdjA</sup> crēdō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> uxōrem suam<sup>AdjA</sup>**  
 niemals  
never  
bei Pollux  
by Pollux  
irgendeinen  
anyone  
sterblich  
mortal  
ich  
I  
seine  
his own
- [517] **sīc<sup>Adv</sup> efflictim<sup>Adv</sup> amāre, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> efflictim<sup>Adv</sup> dēperit.**  
 so  
thus  
verzweifelt  
desperately  
ebenso  
accordingly  
wie  
as  
dieser  
this man  
dich  
you  
verzweifelt  
desperately

[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē<sup>Prp</sup> cōnspectū meō<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht not ich I dich you aus from meinem? my?

[519] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut<sup>Kon</sup> muttitiō?  
 was what dir to you diese this oder or

[520] quoii<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> scipiōne. . . Āh<sup>ij</sup> nōlī. Muttitō modo.<sup>Adv</sup>  
 wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.

[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter<sup>Adv</sup> paene<sup>Adv</sup> expedīvit prima<sup>AdjN</sup> parasitatiō.  
 schlecht wickedly beinahe almost erste first

[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcis, mea<sup>AdjV</sup> uxor, nōn<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> irāscī decet.  
 aber but was that du you meine my nicht not dich you mir at me

[523] clanculum<sup>Adv</sup> abiī: ā<sup>Prp</sup> legiōne operam hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> surrupuī tibi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 heimlich secretly von from diese this dir, for you,

[524] ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> prīmō<sup>Adv</sup> prima<sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut<sup>Kon</sup> gessissem pūblicam.<sup>AdjA</sup>  
 von from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public.

[525] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amārem plūrimum,<sup>AdvSup</sup>  
 diese things dir to you alles all wenn nicht dich you am meisten, very much,

[526] nōn<sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut<sup>Kon</sup> dīxī? timidam<sup>AdjA</sup> palpō percutit.  
 nicht not so wie as die Schüchterne the timid one

[527] Nunc,<sup>Adv</sup> nē<sup>Kon</sup> legiō persentīscat, clam<sup>Adv</sup> illūc<sup>Adv</sup> redeundum<sup>N</sup><sub>Gdv</sub> est mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly dorthin to there mir, for me,

[528] nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dīcant prae<sup>Prp</sup> rē pūblicā.<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht lest mich me vor before öffentlichen Sache. public.

[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ex<sup>Prp</sup> abitū concinnās tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,  
 weinend weeping aus from du you deine your

[530] [IUPPITER DEUS]: nē<sup>Kon</sup> corrumpē oculōs, redībō āctūtum.<sup>Adv</sup> Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctūtum<sup>Adv</sup> diū<sup>Adv</sup> est.  
 nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long

[531] Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> libēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> relinquō neque<sup>Kon</sup> abeō abs<sup>Prp</sup> tē.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Sentiō,  
 nicht not ich dich hier gern willing und nicht and not von from dir. you.

[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nocte ad<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī, eādem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abīs. Cūr<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenēs?  
 denn for an welcher zu to mir me mit derselben by the same warum why mich me

[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex<sup>Prp</sup> urbe prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> lūcēscat volō.  
 aus from früher sooner als than

[534] nunc<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pateram, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnō mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> virtūtem  
 jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem to him on account of  
 data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
 gegeben having been given

[535] Pterela rēx qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meā<sup>AdjAbl</sup> occidī manū,  
 der who den whom ich I mit meiner with my

[536] Alcumēna, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut<sup>Kon</sup> aliās<sup>AdjA</sup> rēs solēs.  
 dir to you so dass as andere other

[537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōnum dedit.  
 bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who

[538] [MERCURIUS DEUS]: **Immō<sup>Pt</sup> sīc:<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō datumst.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 vielmehr so: angemessenes  
 rather thus: worthy wie beschaffen  
 of what sort it is  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you  
 ist gegeben.  
 has been given.

[539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possum, furcifer, tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perdere?**  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.**<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht amēbō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.<sup>AdjAbl</sup>  
 of me. meiner.

[541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs. Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.**  
 so thus wie aus dieser sehr wie wild  
 thus as from this man very how fierce

[542] **Numquid<sup>Pt</sup> vīs? Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim me<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amēs, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> absentem<sup>AdjA</sup>**  
 etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend  
 anything ? that when me me yours you absent  
**tamen.<sup>Pt</sup>**  
 dennoch.  
 nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam.<sup>Adv</sup> Abī pree,<sup>Adv</sup> Sōsia,**  
 dies schon voran,  
 this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: **jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sequar. numquid<sup>Pt</sup> vīs? Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adveniās. Licet,**  
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
 now I anything ? yes: that at once

[545] **prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō: bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.**  
 zuerst deiner hier guten  
 sooner than your here good

[546] **nunc<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nox, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mānsistī, mittō ut<sup>Kon</sup> concēdās diē,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
 now you, who me so that to the day,

[547] **ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat lūce clārā<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sup>AdjAbl</sup>**  
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals bright and white.

[548] **atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> proximā,<sup>AdjAbl</sup>**  
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
 and by how much, longer than this latest,

[549] **tantō<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fīat faciam, ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup> disparet,**  
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
 by so much shorter that so that equally

[550] **et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt. ībō et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.**  
 und aus und  
 and from and

## Akt II

### Szene II.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: **Age ī tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor, subsequor tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 du als Zweiter.  
 you next. dich.  
 you you

[552] **Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> arbitror. Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem?**  
 den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
 most wicked one you for why on account of

[553] **Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> est neque<sup>Kon</sup> fuit neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est**  
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seind  
 because that which neither nor nor about to be

[554] **mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās. Ecerē, ij jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>**  
 mir sieh da, schon auf deine Art  
 to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: **facīs, ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fidēs sit.**  
 dass den Deinen keine bei dir  
 so that for yours no at you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>iJ</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 was what auf welche in what schon now doch indeed bei Herkules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscidam. Tuus<sup>AdjN</sup> sum,**  
 schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: **proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;**  
 demgemäß accordingly wie es ist angemessen und was auch immer  
 as it is fitting and whatever
- [559] **tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt hīc,<sup>Adv</sup>**  
 dennoch nevertheless dass dies alles wie getan hier, here, but that these as having been done
- [560] **numquam<sup>Adv</sup> ullō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs dēterrēre.**  
 niemals never auf irgendeine mich me by any
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 Du Allerschlimmster, mir to me dies, that, most wicked one,
- [562] **domi<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs? Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.**  
 zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here Wahres true things
- [563] **Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt, atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup>**  
 die welche which dir to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō. Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPrÄkt</sub> in<sup>Prp</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.**  
 jenes that dir ist is for you in in denn for dein yours
- [565] **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs erum lūdificāri?**  
 du ? mich, you ? me,
- [566] **tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>**  
 du ? dies you ? that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vīdit nec<sup>Kon</sup> potest fierī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>**  
 noch and not einer one
- [568] **homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locis ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?**  
 derselbe the same an zwei dass that zugleich at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: **Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor rēs ita<sup>Adv</sup> est. Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum, ere, tuā<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Prp</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne,<sup>Pt</sup> improbe,<sup>AdjV</sup> etiam,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: **Meritō<sup>Adv</sup> maledicās mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.**  
 mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus gemacht having been done
- [573] **vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior, rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.**  
 aber but keineswegs not wie as getan having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> opīnor.**  
 dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: **Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem. Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>**  
 ach wenn doch would that so das was which getan. having been done.

[575a]		Egōne? <sup>NPr</sup> Tū <sup>NPr</sup> istic. <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup> ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where bibistī?
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibī. Quid <sup>NPr</sup> hoc <sup>NPr</sup> sit nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this	
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup> dīxī: in der Tat indeed zehnmal ten times
[577] [SOSIA SERVUS]:	domi <sup>Adv</sup> ego <sup>NPr</sup> sum, inquam, ecquid <sup>NPr</sup> audīs? zu Hause ich irgend etwas at home I anything	
[578]	et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> Pr assum Sōsia īdem. <sup>NPr</sup> und bei dir derselbe. and at you the same.	
[579]	satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>NPr</sup> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> diserte, <sup>Adv</sup> genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,	
[579a]		ere, nunc <sup>Adv</sup> videor jetzt now
[579b]		tibi <sup>DPr</sup> locūtus <sup>NPerPas</sup> dir gesprochen habend to you having spoken esse? Vah, ij pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē <sup>A</sup> Pr ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>Abl</sup> Pr Quid <sup>NPr</sup> est negōti? dich von mir. was you from me. what	
[581]	Pestis tē <sup>A</sup> Pr tenet. Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> Pr dich denn warum dieses da you for why that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem <sup>Pt</sup> valeō et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup> in der Tat und heil indeed and safe	
[583]	sum rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> Pr ego <sup>NPr</sup> faciam richtig, aber dich ich rightly, but you I	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodiē <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> meritus <sup>NPerPas</sup> heute so wie verdient habend today accordingly as having deserved ēs,
[584]	ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, dass weniger und elend so that less and wretched	
[584a]		salvus <sup>AdjN</sup> domum si <sup>Kon</sup> redierō: jam <sup>Adv</sup> heil wenn schon safe if now
[585]	sequere sīs, erum qui <sup>NPr</sup> lūdificās den who	
[585a]		dictīs <sup>Abl</sup> PerPas dēlīrantibus, <sup>Abl</sup> PräAkt mit Worten gesagten verwirrenden, with words raving,
[586]	qui <sup>NPr</sup> quoniam <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> Pr imperāvit nēglēxitī persequi, du der weil was who since which	
[587]	nunc <sup>Adv</sup> venīs etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> Spn dominum: quae <sup>NPr</sup> neque <sup>Kon</sup> fierī jetzt auch von selbst Dinge die now also unasked which weder and not	

- [588] possunt neque<sup>Kon</sup> fandō<sup>Abl</sup><sub>Ger</sub> umquam<sup>Adv</sup> accēpit quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prōfers, carnifex;  
 noch and not jemals ever irgend jemand anyone
- [589] cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> tergum faxo ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expetant mendācia.  
 deren of whom ich heute auf diese da those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miseria est servō bonō,<sup>AdjD</sup>  
 allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, si<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vī vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.  
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, pactō potest nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup> argūmentīs putā,  
 auf welche Weise das, in what way that, denn, for, mit mir with me
- [593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domī?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies that at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuivīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīrārī licet,  
 in der Tat und hier und dort. dies jedem indeed and here and there. this for anyone
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als than nor to you that strange strange more than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 auf welche Weise in what verwunderlich mehr dir dies da als than in what strange more to you that than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque,<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament, crēdēbam primō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōsiae,  
 und nicht, so mich zuerst mir selbst nor, so me at first to myself
- [598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
 bis until dort ich selbst sich dass until there I myself for himself so that
- [599] ördine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
 alles, so wie was je getan während bei everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
 dann zugleich mit then together with
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> similest mei.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meier. nor more similar than that I of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemīsistī domum-  
 denn wie vorhin vor von mich for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam quam<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
 was also? früher um viel vor als than what therefore now? earlier by much before than dorthin there  
 advēneram.
- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās? satīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs? Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
 welche, genug ? du bei Sinnen so wie which, enough ? you sane thus as
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
 diesem etwas hingehalten to this what having been applied
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit. Fateor, nam<sup>Kon</sup> sum obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs  
 nachdem von denn stumpf geschlagen after when from for having been blunted  
 pessimē. AdvSup mir
- äußerst schlimm.  
 very badly.

[607]	<b>Quis<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr verberāvit? Egomet<sup>N</sup> Pr mēmet, A<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> sum domī. Adv</b>	wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause. at home.
[608]	<b>Cave quicquam, A<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr rogābō tē, A<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr responderīs.</b>	irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
[609]	<b>omnium<sup>G</sup> Pr prīmū<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr sit Sōsia, hoc<sup>A</sup> Pr dīcī volō.</b>	von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
[610] [SOSIA SERVUS]:	<b>Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>D</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup> Pr plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,</b>	dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than
[611] [AMPHITRUO DUX]:	<b>neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum nātus<sup>N</sup> PerPas habuī nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr servum Sōsiam.</b>	und nicht nor nachdem after when geboren having been born außer except dich you
[612] [SOSIA SERVUS]:	<b>At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum<sup>AdjA</sup></b>	aber but ich I jetzt, now, deinen your
[613]	<b>praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr alterum, AdjA inquam, adveniēns<sup>N</sup> PrāAkt faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī, Adv</b>	außer besides mich me einen anderen, another, ankommend arriving dass so that zu Hause, at home,
[614]	<b>Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup> PerPas patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup></b>	gezeugt having been born dem selben the same wie as which ich I ebenso likewise
[615]	<b>quā<sup>Abl</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr sum. quid<sup>N</sup> Pr opust verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsia hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup> PerPas tibi<sup>D</sup> Pr</b>	wie as which ich I was what Zwilling twin hier here gemacht ist has been made dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup> uxōrem meam? AdjA</b>	zu viel too much Wunder Dinge. marvels. aber but meine? my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> īre in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> licitum<sup>N</sup> PerPas est. Quis<sup>N</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr prohibuit?</b>	warum denn nicht indeed hinein inside in into niemals never erlaubt gewesen having been permitted wer who dich you
[618]	<b>Sōsia ille, N<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr contudit.</b>	jener, that, den whom schon now vorhin a while ago der he welcher who mich me
[619] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis<sup>N</sup> Pr istic<sup>Adv</sup> Sōsia est? Ego, N<sup>N</sup> Pr inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est tibi? D<sup>D</sup> Pr</b>	wer who da bei dir there ich, I, wie oft how often zu sagen to be said dir? to you?
[620]	<b>Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ais? num<sup>Pt</sup> obdormīstī dūdum? <sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.</b>	aber but was what etwa whether vorhin? a little ago? nirgends nowhere
[621]	<b>Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> vīdissēs quendam<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiam-</b>	dort there zufällig by chance jenen da that man wenn if irgendeinen a certain in 
[622] [SOSIA SERVUS]:	<b>Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup> Pr somnīculōsē<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.</b>	nicht not ich I schlafbrig drowsily
[623]	<b>vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt vīdī, vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr video, vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt fābulator,</b>	wach seiend awake wach seiend awake jetzt now dich you wach seiend awake
[624]	<b>vigilantem<sup>A</sup> PrāAkt ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt pugnīs contudit.</b>	wach seienden awake jener that mich me schon now vorhin a while ago wach seiend awake
[625] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis<sup>N</sup> Pr homō? Sōsia, inquam, ego<sup>N</sup> Pr ille. N<sup>N</sup> Pr quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?</b>	wer who ich I jener. that. nicht etwa surely

[626] **Quī, N<sub>Pr</sub> malum, intellegere quisquam N<sub>Pr</sub> potis AdjN est? ita Adv nūgās blatis.**  
 wie, irgend jemand fähig so  
 how, anyone able so

[627] [SOSIA SERVUS]: **Vērum Kon āctūtum Adv nōscēs, cum Kon illum A<sub>Pr</sub> nōscēs servum Sōsiām.**  
 aber sofort wenn jenen  
 but at once when him

[628] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc Abl Pr igitur Pt mē, A<sub>Pr</sub> nam Kon mi<sup>D</sup> Pr istūc N<sub>Pr</sub> pīnum Adv exquisitō Abl PerPas est opus.**  
 diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
 this way therefore now me, for for me that first having been examined

[629] **[sed Kon vidē ex Prp nāvī efferantur quae N<sub>Pr</sub> imperāvī jam Adv omnia. N<sub>Pr</sub>**  
 [aber aus welche schon alles.  
 [but out of which now all.]

[630] [SOSIA SERVUS]: **Et Kon memor AdjN sum et Kon diligēns, AdjN ut Kon quae N<sub>Pr</sub> imperēs compāreant;**  
 und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
 and mindful and careful, so that which

[631] **nōn Pt ego N<sub>Pr</sub> cum Prp vīnō simītū Adv ēbibī imperium tuum. AdjA**  
 nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
 not I with together your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: **Utinam Pt dī faxint, īfecta N<sub>PerPas</sub> dicta N<sub>PerPas</sub> rē ēveniant tua. AdjN ]**  
 ach mögen ungeschehen Gesagtes deinen.  
 would that undone sayings your. ]

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: **Satin Pt parva AdjN rēs est voluptātum in Prp vītā atque Kon in Prp aetāte**  
 genug ? klein in und in  
 enough ? small in and in  
**agunda Abl Fu1PasGdv**  
 zu tun in  
 to be done in

[634] **praequam Adv quod N<sub>Pr</sub> molestum AdjN est? ita Adv cuique D<sub>Pr</sub> comparātum N<sub>PerPas</sub> est**  
 im Vergleich zu dem was lästig so thus jedem eingerichtet worden  
 rather than what troublesome thus to each having been arranged

[634a] **in Prp**  
 in in  
**aetāte**  
**hominum;**

[635] **ita Adv dīs est placitum, N<sub>PerPas</sub>**  
 so thus beschlossen worden,  
 agreed upon,

[635a] **voluptātem ut Kon maeror comes cōsequātur:**  
 so dass so that

[636] **quīn Pt incommodī plūs AdjNKmp malique Kon īlico Adv assit, bonī si Kon optigit quid. N<sub>Pr</sub>**  
 ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
 nay rather more on the spot if anything.

[637] **nam Kon ego N<sub>Pr</sub> id A<sub>Pr</sub> nunc Adv experior domō atque Kon ipsa AdjN dē Prp mē Abl Pr sciō,**  
 denn ich dies jetzt und ich selbst über mich  
 for I that now myself about me  
**cui D<sub>Pr</sub> voluntās**  
 der welcher to whom

[638] **parumper Adv datast, N<sub>PerPas</sub> dum Kon virī mihi D<sub>Pr</sub> potestās**  
 kurz ist gegeben worden, während mir  
 for a moment has been given, while to me

[638a] **videndi G<sub>Ger</sub> fuit**

[639] **noctem ūnam AdjA modo; Adv atque Kon is N<sub>Pr</sub> repente Adv abiit ā Prp mē Abl Pr**  
 eine nur; und auch jener plötzlich von mir  
 one only; and he suddenly from me

[639a]

**hinc<sup>Adv</sup>** **ante<sup>Prp</sup>**  
 von hier      vor  
 from here    before  
**lūcem.**

[640] **sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> videor, quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> abest quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 allein      hier      mir      jetzt      weil      jener      von hier  
 alone      here      to me      now      because      that man      from here  
**amō praeter<sup>Prp</sup> omnīs.**  
 außer  
 beyond

[641] **plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegri<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup> abitū**  
 mehr      an Kummer      aus  
 more      of sorrow      from

[641a] **virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluptatis cēpī.**  
 als      aus  
 than      from

[641b] **sed<sup>Kon</sup>**  
 aber      but  
**hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 dies      this  
**mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> beat**  
 mich      me

[642] **saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis vīcīt et<sup>Kon</sup> domum laudis compos<sup>AdjN</sup> revēnit:**  
 wenigstens,      da      und      im Besitz  
 at least,      when      and      possessor

[643] **id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlāciō est.**  
 dies      that

[644] **absit, dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude partā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>**  
 solange      nur      erworben  
 provided that      only      having been obtained

[645] **domum recipiat sē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feram et<sup>Kon</sup> perforam usque<sup>Adv</sup>**  
 sich;      und      bis hin  
 himself;      and      continuously

[645a] **abitum ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animō**  
 seines  
 of him

[646] **forti<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> mercēdis**  
 mit starkem      und      gefestigten,  
 strong      and      strengthened,  
 dies      nur      wenn  
 this      only      if

[647] **datur mi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat.**  
 mir,      dass      mein  
 to me,      so that      my

[647a] **satis<sup>Adv</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse dūcam.**  
 genug      mir  
 enough      for me

[648] **virtūs praemium est optimum;**<sup>AdjNSup</sup>  
 das beste;  
 best;

[649] **virtūs omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō;**<sup>Adv</sup>  
 allen      in der Tat:  
 all      surely:

[650] **libertās salūs vīta rēs et<sup>Kon</sup> parentēs,**  
 und  
 and

[650a] **patria et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 und      die Nachkommen  
 and      offspring

[651] **tūtantur, servantur:**

[652]	<b>virtūs omnia<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup> Pr habēt, omnia<sup>N</sup> Pr assunt</b>	alles in sich selbst alles all things in itself all things
[653]	<b>bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup> Pr penest virtūs.</b>	Güter den good things whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr uxōrī exoptātum<sup>A</sup> PerPas crēdō adventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt domum,</b>	bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come
[655]	<b>quae<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr amat, quam<sup>A</sup> Pr contrā<sup>Adv</sup> amō, praeſertim<sup>Adv</sup> rē gestā<sup>Abl</sup> PerPas bene,<sup>Adv</sup></b>	die who mich me die whom hingegen zumal especially vollbrachten having been done who whom in return especially gut, well,
[656]	<b>victis<sup>Abl</sup> PerPas hostibus: quōs<sup>A</sup> Pr nēmō<sup>N</sup> Pr posse superārī ratust,<sup>N</sup> PerPas</b>	den besiegen with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	<b>eōs<sup>A</sup> Pr auscipiō meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū prīmō<sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus.</b>	sie them meinen my und im ersten them my and at the first
[658]	<b>certe<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr exspectātum<sup>A</sup> PerPas optātō<sup>Abl</sup> PerPas ventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt sciō.</b>	gewiss certainly nämlich indeed mich der jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	<b>Quid?<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> rērē exspectātum<sup>A</sup> PerPas amīcae ventūrum<sup>A</sup> Fu1Akt meae?<sup>AdjD</sup></b>	was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr ille<sup>N</sup> Pr revertitur</b>	mein my dieser this doch indeed hier lang du mich. denn was my this indeed for what jener that man
[661]	<b>qui<sup>N</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup> Pr aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr temptat sciēns<sup>N</sup> PräAkt</b>	der who soeben sich oder jener mich wissend knowing who a little ago himself or that man me
[662]	<b>atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr sē<sup>A</sup> Pr vult experīrī, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?</b>	und and sich seinen damit so that and that himself his
[663]	<b>ēcastor<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup> Pr haud<sup>Pt</sup> invitā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup> Pr domum recipit suam.<sup>AdjA</sup></b>	bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine. by Castor me indeed not unwilling himself his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	<b>Amphitruō, redīre ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs.<sup>N</sup> Pr Quā<sup>Abl</sup> Pr grātiā?</b>	zu to wir. aus welchem Grund by what
[665]	<b>Quia<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup> Fu1Akt nēmō<sup>N</sup> Pr est prandium advenientibus.<sup>Abl</sup> PräAkt</b>	weil because zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen. because at home about to give no one for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup> PräAkt Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.</b>	wie how dir to you jetzt dies da in into den Sinn ist? mind is? weil because nämlich indeed spät late how to you now that into mind is?
[667]	<b>Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.</b>	wie? how? weil vor gesättigt how? because before sated
[668]	<b>Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> Pr illanc<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> reliqui cum<sup>Kon</sup> abeō. Ei<sup>ij</sup> periī miser.<sup>AdjN</sup></b>	schwanger pregnant ich jene da hier als ach Elender. pregnant I that one here when ah wretched.
[669]	<b>Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup> Fu1PasGdv commodum<sup>Adv</sup> advēni domum,</b>	was what dir to you zu zu reichen gerade what to you to be provided suitably
[670] [SOSIA SERVUS]:	<b>decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup> Pr ductāre intellegō.</b>	am zehnten nach wie dich in the tenth after as you
[671] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim? si<sup>Kon</sup> situlam cēperō,</b>	guten of good wie how guten of good wenn if

- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam<sup>Adv</sup> ede polij tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīvīni<sup>AdjG</sup> crēdūis post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,**  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō, animam omnem<sup>AdjA</sup> intertrāxerō.**  
 wenn nicht ich jenem wenn ganz  
 unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo; <sup>Adv</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō, nē<sup>Kon</sup> timē.**  
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
 this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.**  
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
 more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō uxōrem salūtat laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam<sup>AdjA</sup>**  
 welche von allen eine best  
 whom of all one beste  
 froh erwartete seine,  
 glad hopedfor his own,
- [677] **quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat,**  
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
 whom and even Theban truly upright.
- [678] **quamque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant probam.<sup>AdjA</sup>**
- [679] **valuistin<sup>Pt</sup> usque?<sup>Adv</sup> exspectātun<sup>APT</sup><sub>Spn</sub> adveniō? Hau<sup>Pt</sup> vīdī magis.<sup>AdvKmp</sup>**  
 durchgehend? keineswegs mehr.  
 continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: **exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtat magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> canem.**  
 als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pulchrē<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, gaudēō.**  
 und mit schwangere und dich schön voll  
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, ij quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dērīdiculī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> grātiā<sup>Prp</sup>**  
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] **sīc<sup>Adv</sup> salūtās atque<sup>Kon</sup> appellās, quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs**  
 so thus und als ob so eben nicht  
 thus and as if a little ago not
- [684] **quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> pīnum<sup>Adv</sup> recipiās tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?**  
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] **[atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> vīderīs? ]**  
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach ]  
 [and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī gentium.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.  
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr<sup>Adv</sup> negās? Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī dīcere. Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit**  
 warum weil wahres keineswegs angemessenes  
 why because true things not fair
- [688] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> didicit id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēdiscit. an<sup>Kon</sup> perīclitāminī**  
 der was dieses oder ob  
 who what that or
- [689] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animi<sup>G</sup><sub>Pr</sub> habeam? sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēvertiminī tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>**  
 was an Sinnen aber was hierher ihr so schnell?  
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] **an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciūm commorātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est an<sup>Kon</sup> tempestās continet**  
 oder ob dich aufgehalten oder ob  
 or you having been delayed or
- [691] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs, ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?**  
 der nicht zu so wie so eben  
 who not to thus as a little ago

- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?Adv quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N Pr</sup> factum<sup>N PerPas</sup> est? Temptās. jam<sup>Adv</sup> dūdum, Adv**  
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist  
 a little ago? how recently that having been done  
**modo.**  
 eben.  
 only now.
- [693] **Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N Pr</sup> potis<sup>AdjN</sup> est fierī, quaeſō, ut<sup>Kon</sup> dīcis: jam<sup>Adv</sup> dūdum, Adv modo?Adv**  
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?  
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N Pr</sup> enim<sup>Pt</sup> cēnsēs? te<sup>A Pr</sup> ut<sup>Kon</sup> dēlūdam contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem meum, AdjA**  
 was denn dich dass gegen meinen,  
 what indeed you that against my,  
**qui<sup>N Pr</sup> nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> advēnisse dīcās, modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N Pr</sup> hinc<sup>Adv</sup> abierīs.**  
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N Pr</sup> quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper<sup>Adv</sup> manē,**  
 dies doch ein wenig  
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum<sup>Kon</sup> ēdormīscat ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quaene<sup>N Pr</sup> vigilāns<sup>N PrÄkt</sup> somniat?**  
 während einen wer ? wachend  
 while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem<sup>Pt</sup> ēcastorij vigilō, et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N PrÄkt</sup> id<sup>A Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> factum<sup>N PerPas</sup> est**  
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
 indeed by Castor and being awake that which having been done  
**fābulator.**
- [699] **nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A Pr</sup> et<sup>Kon</sup> tē<sup>A Pr</sup> vīdī. Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?**  
 denn so eben und dies da und dich wo where in  
 for a little ago and that one and you where in
- [700] **Hic<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus ubi<sup>Kon</sup> tū<sup>N Pr</sup> habitās. Numquam<sup>Adv</sup> factum<sup>N PerPas</sup> est. Nōn<sup>Pt</sup>**  
 hier in wo du niemals gemacht worden ist  
 here in where you never having been done nicht not  
**tacēs?**
- [701] [SOSIA SERVUS]: **quid<sup>N Pr</sup> sī<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> portū nāvis hūc<sup>Adv</sup> nōs<sup>A Pr</sup> dormientīs<sup>A PrÄkt</sup> dētulit?**  
 was wenn aus hierher uns schlafende  
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: **Etiam<sup>Adv</sup> tū<sup>N Pr</sup> quoque<sup>Pt</sup> assentāris hūic?<sup>D Pr</sup> Quid<sup>N Pr</sup> vīs fierī?**  
 auch du auch diese? was  
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: **nōn<sup>Pt</sup> tū<sup>N Pr</sup> scīs? Bacchae bacchantī<sup>D PrÄkt</sup> sī<sup>Kon</sup> velis adversārier,**  
 nicht du rasant seiend wenn  
 not you raving if
- [704] **ex<sup>Prp</sup> īsānā<sup>AdjAbl</sup> īsāniōrem<sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius;<sup>AdvKmp</sup>**  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
 from crazy more crazy more often;
- [705] **sī<sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā<sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At<sup>Kon</sup> polij qui<sup>N Pr</sup> certa<sup>AdjN</sup> rēs**  
 wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: **hanc<sup>A Pr</sup> est objūrgāre, quae<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> hodie<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A PrÄkt</sup> domum<sup>Adv</sup>**  
 diese die mich heute ankommenden heim  
 this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.**
- [708] **Alcumēna, ūnum<sup>AdjA</sup> rogāre tē<sup>A Pr</sup> volō. Quidvīs<sup>N Pr</sup> rogā.**  
 eines dich was auch immer  
 one you whatever
- [709] **Num<sup>Pt</sup> tibi<sup>D Pr</sup> aut<sup>Kon</sup> stultitia accessit aut<sup>Kon</sup> superat superbia?**  
 etwa dir oder oder  
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: **Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N Pr</sup> in<sup>Prp</sup> mentemst<sup>A PrÄkt</sup> tibi<sup>D Pr</sup> ex<sup>Prp</sup> mē, Abl<sup>Pr</sup> mī<sup>AdjV</sup> vir, percontārier?**  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
 how that thing into mind is to you from me, my

- [711] [AMPHITRUO DUX]: **Quia<sup>Kon</sup> salūtāre advenientem<sup>A</sup> PräAkt mē<sup>A</sup> Pr solēbās antidhāc,<sup>Adv</sup>**  
 weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,  
 because arriving me before now,
- [712] **appellāre, itidem<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> pudicae<sup>AdjN</sup> suōs<sup>AdjA</sup> viros quae<sup>N</sup> Pr sunt solent.**  
 ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who  
 likewise as modest their own who
- [713] **eō<sup>Abl</sup> Pr mōre expertem<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr factam<sup>A</sup> PerPas adveniēns<sup>N</sup> PräAkt offendī domī.<sup>Adv</sup>**  
 durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemacht having been made ankommen arriving zu Hause. at home.  
 through by that lacking you made having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastorij equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr certō<sup>Adv</sup> heri<sup>Adv</sup> advenientem<sup>A</sup> PräAkt īlicō,<sup>Adv</sup>**  
 bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommen arriving sofort, immediately,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] **et<sup>Kon</sup> salūtāvī et<sup>Kon</sup> valuissēsne<sup>Pt</sup> usque<sup>Adv</sup> exquisīvī simul,<sup>Adv</sup>**  
 und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,  
 and and and continuously at the same time,
- [716] **mī<sup>AdjD</sup> vir, et<sup>Kon</sup> manum prehendī et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi.<sup>D</sup> Pr**  
 mein my und and und and dir. to you.  
 my and and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: **Tūn<sup>NPt</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hunc<sup>A</sup> Pr salūtāvistī? Et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> etiam,<sup>Adv</sup> Sōsia.**  
 du ? gestern diesen und dich auch auch, you ? yesterday this man and you also also, also, also,
- [718] **Amphitruō, spērāvī ego<sup>N</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr paritūram<sup>A</sup> Fu1Akt filium;**  
 ich jene da dir gebären werden about to bear  
 I that woman to you about to bear
- [719] **vērum<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> est puerō grāvida.<sup>AdjN</sup> Quid<sup>N</sup> Pr igitur?<sup>Pt</sup> īnsāniā.**  
 aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?  
 but not pregnant. what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem<sup>Pt</sup> sāna<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> deōs quaeſō, ut<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> pariam filium.**  
 in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe  
 indeed indeed sane and so that safe
- [721] **vērum<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr malum magnum<sup>AdjA</sup> habēbis, sī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr suum<sup>AdjA</sup> officium facit:**  
 aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own  
 but but you big if this man his own
- [722] **ob<sup>Prp</sup> istūc<sup>A</sup> Pr ūmen, ūminātor, capiēs quod<sup>A</sup> Pr tē<sup>A</sup> Pr condecet.**  
 wegen because of dieses da that was what dich you  
 because of this da that what what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: **Enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> praegnāti<sup>AdjD</sup> oportet et<sup>Kon</sup> malum et<sup>Kon</sup> mālum dāri,**  
 denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und and und and  
 for indeed pregnant to the pregnant woman and and and
- [724] **ut<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr obrōdat sit, animō<sup>D</sup> Pr sī<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> esse occēperit.**  
 damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly  
 so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: **Tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vīdistī? Ego,<sup>N</sup> Pr inquam, sī<sup>Kon</sup> vīs deciēns<sup>Adv</sup> dīcere.**  
 du you mich me gestern yesterday hier ich, I, wenn if zehnmal ten times  
 you me me yesterday here I, if ten times
- [726] **In<sup>Prp</sup> somnīs fortasse?<sup>Adv</sup> Immō<sup>Pt</sup> vigilāns<sup>N</sup> PräAkt vigilāntem.<sup>A</sup> PräAkt Vae<sup>ij</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr**  
 in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seien being awake den wach seienenden. weh woe mir.  
 in in perhaps? rather being awake one being awake. weh woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: **Quid<sup>N</sup> Pr tibi<sup>D</sup> Pr est? Dēlīrat uxor. Ātrā<sup>AdjAbl</sup> bīlī percita<sup>N</sup> PerPas est.**  
 was what dir to you von schwarzer with black auf geregzt worden having been stirred
- [728] **nūlla<sup>AdjN</sup> rēs tam<sup>Adv</sup> dēlirantīs<sup>A</sup> PräAkt hominēs concinnat cito.<sup>Adv</sup>**  
 keine no so wahn redende schnell. quickly.  
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: **Ubi<sup>Adv</sup> prīmū<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr sēnsistī, mulier, implicīscier?**  
 wo when zuerst first dir to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem<sup>Pt</sup> ēcastorij sāna<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> salva<sup>AdjN</sup> sum. Cūr<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> praedicās,**  
 in der Tat indeed bei Castor gesund sane und and heil safe warum why also therefore  
 indeed by Castor sane and safe why also therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: **te<sup>A</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr vīdisse, qui<sup>N</sup> Pr hāc<sup>Abl</sup> Pr noctū in<sup>Prp</sup> portum advecti<sup>N</sup> PerPas sumus?**  
 dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried

[732]	<b>ibi<sup>Adv</sup> cēnāvī atque<sup>Kon</sup> ibi<sup>Adv</sup> quiēvī in<sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem,<sup>AdjA</sup></b> dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
[733]	<b>neque<sup>Kon</sup> meum<sup>AdjA</sup> pedem hūc<sup>Adv</sup> tetulī etiam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs, ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> exercitū</b> und nicht and not meinen my hierher hither auch even in into dass when mit with
[734]	<b>hinc<sup>Adv</sup> profectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum ad<sup>Prp</sup> Tēlōboās hostīs eōsque<sup>AKon</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> vīcimus.</b> von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Immo<sup>Pt</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> Pr cēnāvistī et<sup>Kon</sup> mēcum<sup>AbIPrp</sup> Pr cubuistī. Quid<sup>N</sup> Pr est?</b> vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
[736]	<b>Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn<sup>Pt</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> dē<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr rē; de<sup>Prp</sup> aliīs<sup>AdjAbl</sup> nesciō.</b> Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
[737]	<b>Prīmulō<sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō<sup>Adv</sup> modō?</b> ganz früh at very first zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	<b>Rēctē<sup>Adv</sup> dīcit, ut<sup>Kon</sup> commeminit: somnium nārrat tibi.<sup>D</sup> Pr</b> richtig rightly so wie as dir. to you.
[739]	<b>sed<sup>Kon</sup> mulier, postquam<sup>Kon</sup> experrēcta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs, tē<sup>A</sup> Pr prōdigīalī<sup>AdjD</sup> Jovī</b> aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	<b>aut<sup>Kon</sup> molā salsa<sup>AdjAbl</sup> hodiē<sup>Adv</sup> aut<sup>Kon</sup> tūre comprecātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> oportuit.</b> oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Vae<sup>ij</sup> capitī tuō.<sup>AdjD</sup> Tuā<sup>AdjAbl</sup> istūc<sup>N</sup> Pr rēfert, sī<sup>Kon</sup> cūrāveris.</b> weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if
[742]	<b>Iterum<sup>Adv</sup> jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr inclēmenter<sup>Adv</sup> dīcit, atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr sine<sup>Prp</sup></b> wiederum again schon now dieser this man gegen against mich me hart harshly und auch and dies that ohne without <b>malō.</b>
[743] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Tace tū.<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr dīc: egone<sup>NPt</sup> Pr abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr abiī hinc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> dīlūculō?</b> du. you. du you ich ? I ? von from dir you von hier from here heute today bei at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quis<sup>N</sup> Pr igitur<sup>Pt</sup> nisi<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr nārrāvit mī.<sup>D</sup> Pr illi<sup>D</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> fuerit proelium?</b> wer who also therefore außer except ihr youpl mir, to me, jenem to him wie how
[745] [AMPHITRUO DUX]:	<b>An<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr scīs? Quippe<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup> Pr ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr audīvī, ut<sup>Kon</sup> urbem</b> oder etwas or auch also dies that du you ja indeed da ich who von from dir you dass that <b>maximam<sup>AdjASup</sup></b> größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>expugnāvissēs rēgemque<sup>Kon</sup> Pterelam tūtē<sup>Adv</sup> occīderīs.</b> selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Egone<sup>NPt</sup> Pr istūc<sup>A</sup> Pr dīxī? Tūtē<sup>Adv</sup> istic,<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> astante<sup>Abl</sup> PräAkt hōc<sup>Abl</sup> Pr Sōsiā.</b> ich ? I ? dies da that selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	<b>Audīvistīn<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr nārrāre haec<sup>A</sup> Pr hodiē?<sup>Adv</sup> Ubi<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr audīverim?</b> du you mich me dieses alles these things heute? today? wo where ich I
[749]	<b>Hanc<sup>A</sup> Pr rogā. Mē<sup>A</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> praesente<sup>Abl</sup> PräAkt numquām<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup> PerPas est, quod<sup>N</sup> Pr</b> diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which <b>sciam.</b>

[750] [ALCUMENA MATRONA]: **Mīrum**<sup>AdjN</sup> **qui**<sup>N</sup><sub>Pt</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **adversus**<sup>Prp</sup> **dīcat.** **Sōsia,** **age** **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **hūc**<sup>Adv</sup> **aspice.**

wunderbar ja sogar dich you gegen against mich me hierher here

[751] [SOSIA SERVUS]: **Spectō.** **Vēra**<sup>AdjA</sup> **volo** **loquī** **tē**,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nōlō** **assentārī** **mihi.**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

Wahres true things dich, you, mir. to me.

[752] [AMPHITRUO DUX]: **audīvistīn**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hodie**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dīcere** **ea**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **quaē**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illa**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **autumat?**

du you heute today mich me jener to her diese those things die which jene she

[753] [SOSIA SERVUS]: **Quaesō** **edepol,**<sup>iij</sup> **num**<sup>Pt</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **quoque**<sup>Pt</sup> **etiam**<sup>Adv</sup> **īnsānīs,** **cum**<sup>Kon</sup> **id**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **interrogās,**

bei Pollux, etwa du auch sogar wenn when dies dies mich me

[754] **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ipsus**<sup>AdjN</sup> **equidem**<sup>Pt</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **pīmūm**<sup>Adv</sup> **istanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tēcum**<sup>AbIPrp</sup> **cōspiciō** **simul?**<sup>Adv</sup>

da who selbst myself in der Tat indeed jetzt now zum ersten Mal first jene da that woman mit dir with you zugleich? together?

[755] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **nunc,**<sup>Adv</sup> **mulier?** **audīn**<sup>Pt</sup> **illum?**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **vērō,**<sup>Pt</sup> **ac**<sup>Kon</sup> **falsum**<sup>AdjA</sup> **dīcere.**

was what jetzt, now, jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false

[756] **Neque**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **neque**<sup>Kon</sup> **mīhī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **virō** **ipsi**<sup>AdjD</sup> **crēdis?** **Eō**<sup>Adv</sup> **fit** **quia**<sup>Kon</sup>

und nicht and not du you jenem to him und nicht nor mir to me selbst himself daher for that reason weil because

**mīhī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mir to me

[757] [ALCUMENA MATRONA]: **plūrīmūm**<sup>AdvSup</sup> **crēdō** **et**<sup>Kon</sup> **sciō** **istaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **facta**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **proinde**<sup>Adv</sup> **ut**<sup>Kon</sup> **prōloquor.**

am meisten most und dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as

[758] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **heri**<sup>Adv</sup> **advēnisse** **dīcis?** **Tūn**<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **abiisse** **hodiē**<sup>Adv</sup> **hinc**<sup>Adv</sup> **negās?**

du ? do you ? mich me gestern yesterday du ? do you ? dich you heute today von hier from here

[759] **Negō** **enim**<sup>Pt</sup> **vērō,**<sup>Pt</sup> **et**<sup>Kon</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **advenīre** **nunc**<sup>Adv</sup> **pīmūm**<sup>Adv</sup> **ajō** **ad**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **domum.**

nämlich for in der Tat, indeed, und mich I me jetzt now zuerst first zu to dir you

[760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō,** **etiamne**<sup>AdvPt</sup> **hoc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **negābis,** **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **auream**<sup>AdjA</sup> **pateram** **mīhī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

auch ? also ? dieses this dich you goldene golden mir to me

[761] **dedisse** **dōnō** **hodiē,**<sup>Adv</sup> **quā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **illī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **dōnātūm**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse** **dīxerās?**

heute, today, mit der with which dich you to that one beschenkt having been presented

[762] [AMPHITRUO DUX]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>iij</sup> **dedī** **neque**<sup>Kon</sup> **dīxi;** **vērum**<sup>Kon</sup> **ita**<sup>Adv</sup> **animātūs**<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> **fuī**

weder nor bei Pollux noch nor aber but so thus gestimmt having been minded

[763] **itaque**<sup>Kon</sup> **nunc**<sup>Adv</sup> **sum,** **ut**<sup>Kon</sup> **eā**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **tē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **paterā** **dōnem.** **sed**<sup>Kon</sup> **quis**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **istūc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **tibī**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

daher and so jetzt now so dass so that mit dieser with that dich you aber but wer who dieses da dir to you

[764] **dīxit?** **Ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **equidem**<sup>Pt</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tē**<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> **audīvī** **et**<sup>Kon</sup> **ex**<sup>Prp</sup> **tuā**<sup>AdjAbl</sup> **accēpī** **manū**

ich in der Tat indeed von out of dir you und and von out of deiner your

[765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram.** **Mane,** **mane,** **obsecrō** **tē.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **nīmis**<sup>Adv</sup> **dēmīror,** **Sōsia,**

dich. zu sehr

you. too much

[766] [AMPHITRUO DUX]: **qui**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illaec**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **illīc**<sup>Adv</sup> **mē**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **dōnātūm**<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> **esse** **aureā**<sup>AdjAbl</sup> **paterā** **sciat,**

wer who jene da dort mich having been presented goldenen with a golden

jene things there me beschenkt

[767] **nisi**<sup>Kon</sup> **tū**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dūdum**<sup>Adv</sup> **hanc**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **convēnīstī** **et**<sup>Kon</sup> **nārrāvīstī** **haec**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **omnia.**<sup>AdjA</sup>

wenn nicht unless du so eben diese und dies these things alles all.

[768] [SOSIA SERVUS]: **Neque**<sup>Kon</sup> **edepol**<sup>iij</sup> **ego**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **dīxi** **neque**<sup>Kon</sup> **istam**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **vīdī** **nīsi**<sup>Kon</sup> **tēcum**<sup>AbIPrp</sup> **simul.**<sup>Adv</sup>

weder nor bei Pollux ich noch nor jene da that woman nur unless mit dir with you gleichzeitig together.

[769] [AMPHITRUO DUX]: **Quid**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **hoc**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **sit** **hominis?** **Vīn**<sup>Pt</sup> **prōferrī** **pateram?** **Prōferri** **volō.**

was what dies this

- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat. ī tū, N<sub>Pr</sub> Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō forās, Adv**  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] **qua<sup>Abl</sup> Pr hodie<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit mē. A<sub>Pr</sub> Sēcēde hūc<sup>Adv</sup> tū, N<sub>Pr</sub> Sōsia,**  
mit der heute mein mich.  
with which today my me.
- [772] [AMPHITRUO DUX]: **enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup> Pr praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror maximē, AdvSup**  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] **si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr habet illam. A<sub>Pr</sub> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis id, A<sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup> Pr in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup> Pr cistellulā**  
wenn diese jene. oder auch dies, die in in dieser this  
if she that one. or also that thing, who in in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignāta<sup>N</sup> PerPas fertur? Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? īspice.**  
deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: **Rēctē, Adv ita<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> obsignāvī. Quaesō, quīn<sup>Kon</sup> tū, N<sub>Pr</sub> istanc<sup>A</sup> Pr jubēs**  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: **prō<sup>Prp</sup> cerritā<sup>AdjAbl</sup> circumferri? Edepolij qui<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup> PerPas est opus;**  
als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: **nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> ede polij lāruārum plēnast. Quid<sup>N</sup> Pr verbīs opust?**  
denn dies doch bei Pollux was what  
for this indeed by Pollux
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: **em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup> Pr pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo mī.<sup>D</sup> Pr Age aspice hūc<sup>Adv</sup> sīs nūnciam<sup>Adv</sup>**  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] **tū, N<sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup> Pr quae<sup>N</sup> Pr facta<sup>N</sup> PerPas īfītiāre; quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> convincam palam.**  
du der da was getan worden welchen ich schon hier  
you who the things which having been done whom I now here  
öffentl. openly.
- [780] **estne<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup> Pr patera, quā<sup>Abl</sup> Pr donatus<sup>N</sup> PerPas illi?<sup>D</sup> Pr Summe<sup>AdjV</sup>**  
dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
this with which having been presented you are to that one? highest
- Juppiter,**
- [781] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr videō? haec<sup>N</sup> Pr east profectō<sup>Adv</sup> patera. periī, Sōsia.**  
was ich dies in der Tat  
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: **Aut<sup>Kon</sup> polij haec<sup>N</sup> Pr praestīgiātrīx multō<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est**  
oder bei Pollux diese um viel größte  
or by Pollux this by much greatest
- [783] **aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum, ij exsolve cistulam.**  
oder hier nun denn,  
or here come then,
- [784] **Quid<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr istam<sup>A</sup> Pr exsolvam? obsignātast rēctē, Adv rēs gesta<sup>N</sup> PerPas est bene: Adv**  
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden  
why I that one rightly, having been done gut: well:
- [785] **tū, N<sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium, AdjA alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup> Pr peperi Sōsiam;**  
du einen anderen, einen anderen ich  
you another, another I
- [786] **nunc<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.**  
jetzt wenn alle  
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum<sup>AdjN</sup> est aperīre atque<sup>Kon</sup> īspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup> Pr siet,**  
sicher und was  
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr culpam cōferās. Aperī modo;**  
nicht dass später auf mich nur;  
lest later onto me only;

- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlirantīs<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> facere dictīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> postulat.  
 denn dies doch uns irrerd seiend durch Worte  
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō  
 woher dies also wenn nicht von dir die mir  
 whence this therefore now unless from you who to me  
 data<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est?  
 gegeben  
 having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquīsītō.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.  
 mir dieses da erforscht. bei  
 to me that thing with examination. by
- [792] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
 was hier keine in was ich  
 what here no in what I  
 was dir to you hier  
 what which aber mit schon wenn nicht deiner.  
 was hier hier mit with now unless yours.
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbl</sup>  
 dies aber mit schon wenn nicht deiner.  
 that which but now unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogat.  
 dies wer also dir der he who mich  
 this doch who therefore now to you me  
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
 me because yourself from secretly hither by another
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adj</sup> hūc<sup>Adv</sup> alia<sup>AdjAbl</sup> viā  
 mich nach du selbst vom heimlich hierher anderem  
 me because yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurrīstī, atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und von hier du selbst und sie  
 and from here yourself and her
- [797] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> obsignāstī clanculum.<sup>Adv</sup>  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei<sup>ij</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniā?  
 weh mir, schon du auch dieses  
 ah for me, now you also of this
- [799] āin<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup><sub>PräAkt</sub> īlico<sup>Adv</sup>  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommen und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvistī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ösculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet prīcipium dē<sup>Prp</sup> ösculō. Perge exsequī.  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubūstī. Eugae<sup>ij</sup> optimē.<sup>AdvSup</sup>  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dicere.  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum,<sup>AbIPrp</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubūi simul.<sup>Adv</sup>  
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ei, ij nōn<sup>Pt</sup> placet convīvium.  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?  
 nur was nachdem  
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormītāre aibās; mēnsa ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hīc<sup>Adv</sup> abiīmus.  
 dich weggetragen worden von hier  
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō tēcum<sup>AbIPrp</sup> Pr ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.  
 wo du dem selben mit dir zusammen in  
 where you the same with you together in

- [809] **Perdidistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.**  
 was what dir to you dies she mich me soeben just zu to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Perī miser,<sup>AdjN</sup>**  
 was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: **quia<sup>Kon</sup> pudicitiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> PräAkt est additum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
 weil because dieser of this bei mir von hier abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?**  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von from dir you by Castor, why that thing, my
- [813] [AMPHITRUO DUX]: **Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā, falsa,<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbi</sup> nōmine.**  
 ich I dein your nicht do not nenn an Falsche, false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: **Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs, si<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ex<sup>Prp</sup> virō.**  
 diese this wenn doch diese this schon geworden having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcī, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
 was what ich weswegen by which dieses da wegen because of Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: **Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās facta tua, AdjA ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēliquerīs.**  
 du selbst you yourself deine, your, from mir was what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīquī, sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuī?**  
 was what ich dir to you wenn, if, to whom verheiratet mit dir with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: **Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcūm<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuerīs? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbi</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>**  
 du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise unverschämter kühner? more boldly?
- [819] **saltem, Pt tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum. AdjA**  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es. at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: **Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> decet.**  
 dieses da that was which du unserem to our nicht not
- [821] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiā captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.**  
 du wenn mich me nicht not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: **Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, AdjV cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem, Pt Sōsia?**  
 o by unsterbliche, immortal, du mich me wenigstens, at least,
- [823] [SOSIA SERVUS]: **Propemodum. AdjV Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?<sup>AdjAbi</sup>**  
 beinahe. almost. ich gestern im im persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: **Mihī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam assentiant.**  
 mir to me auch die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: **Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> sī<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est**  
 was what dieses da außer wenn wenn irgendwer someone
- [826] **Amphitruō alias, AdjN qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> tamen<sup>Pt</sup>**  
 ein anderer, another, der zufällig dich von hier abwesendem absent dennoch however
- [827] **tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>PräAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tuum. AdjA**  
 deine your dich und abwesend hier dein. your.
- [828] **nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbi</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,**  
 denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange

- [829] certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est magis.<sup>AdvKmp</sup>  
gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrigiātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur mulierem.  
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnum jūrō et<sup>Kon</sup> mātrem familiās  
bei des höchsten und  
by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verēri et<sup>Kon</sup> metuere est pār<sup>AdjN</sup> maximē,<sup>AdvSup</sup>  
die whom mich me und gleich am meisten,  
whom me and equal most,
- [833] ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore  
dass mir außer einen dich niemand  
that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicam<sup>AdjA</sup> faceret. Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.  
wodurch by which mich unkeusch Wahres dieses da  
me unchaste true things those things
- [835] Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs crēdere.  
Wahres aber vergeblich, weil nicht  
true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter<sup>Adv</sup> jūrās. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, decet  
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem<sup>AdjA</sup> esse, cōfīdenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.  
kühn zuversichtlich für sich und dreist  
bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> decet. Enīm<sup>Pt</sup> verbīs probās.  
ziemlich kühn. wie Keusche denn indeed  
enough bold as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur,  
nicht ich jene mir die  
not I that for me which
- [840] sed<sup>Kon</sup> pudīcitiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,  
sondern but und und beruhigte  
but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātūm concordiam,  
und and
- [842] tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim bonīs,<sup>AdjD</sup> prōsim probīs.<sup>AdjD</sup>  
dir to you gefällig und auch dass wohltätig den Guten,  
to you compliant and that generous to the good,  
the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne<sup>Pt</sup> ista<sup>N</sup><sub>Pr</sub> edepol, iij si<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, examussim<sup>Adv</sup> est  
doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau  
indeed that woman by Pollux, if she true things exactly  
optima.<sup>AdjNSup</sup>  
die Beste.  
best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum profectō<sup>Adv</sup> ita,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sim nesciam.  
verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō,<sup>Adv</sup> cave sīs nē<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūsū perduīs:  
in der Tat, dass nicht du dich  
indeed, lest you yourself
- [846] ita<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hominēs immūtantur, postquam<sup>Kon</sup> peregrē<sup>Adv</sup> advēnimus.  
so thus jetzt nachdem auswärts  
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem inquīsītam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> certum<sup>AdjN</sup> est nōn<sup>Pt</sup> āmittere.  
jene da un untersucht fest nicht  
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol, iij mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> libente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> faciēs. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? respondē mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bei Pollux mich willig was mir,  
by Pollux me willing what to me,

- [849] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> addūcō tuum<sup>AdjA</sup> cognātum hūc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> nāvī Naucratem,**  
 was  
what  
wenn  
if  
deinen  
your  
hierher  
hither  
von  
from
- [850] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> vectust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ūnā<sup>Adv</sup> nāvī, atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> dēnegat**  
 der  
who  
mit mir  
with me  
zusammen  
together  
mit gefahren ist  
has traveled  
zusammen  
together  
und  
and  
dieser  
he  
wenn  
if
- [851] **facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcis, quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> aequum<sup>AdjN</sup> est fierī?**  
 Taten  
deeds  
die  
which  
du  
you  
getan  
deeds  
was  
what  
dir  
for you  
angemessen  
fair
- [852] **numquid<sup>Pt</sup> causam dīcis, quin<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> multem mātrimōniō?**  
 etwa  
by any chance  
dass ich nicht  
that not  
dich  
you  
hierfür  
with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: **Sī<sup>Kon</sup> dēlīqui, nūlla<sup>AdjN</sup> causa est. Convenit. tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,**  
 wenn  
if  
kein  
no  
du,  
you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc hōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intrō.<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> nāvī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> addūcam Naucratem.**  
 diese  
these  
hinein.  
indoors.  
ich  
I  
hierher  
hither  
vom  
from  
mit mir  
with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: **Nunc<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> praeter<sup>Prp</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō est. dīc mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> vērum<sup>AdjA</sup> sēriō:<sup>Adv</sup>**  
 jetzt  
now  
doch  
indeed  
außer  
except  
uns  
us  
mir  
to me  
Wahres  
truth  
ernsthaft:  
seriously:
- [856] **ecquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> alius<sup>AdjN</sup> Sōsia intust, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mei<sup>G</sup><sub>Pr</sub> similis<sup>AdjN</sup> siet?**  
 irgend wer  
is anyone  
anderer  
other  
der  
who  
meiner  
of me  
ähnlich  
similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin hinc<sup>Adv</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> dignus<sup>AdjN</sup> dominō servus? Abeō, si<sup>Kon</sup> jubēs.**  
 von hier  
hence  
von  
from  
mir  
me  
würdig  
worthy  
wenn  
if
- [858] **Nimis<sup>Adv</sup> ēcastor<sup>ij</sup> facinus mīrum<sup>AdjN</sup> est, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> siet**  
 allzu  
too  
bei Castor  
by Castor  
seltsam  
strange  
dass  
that  
jenem  
to him  
beliebt gewesen  
having been pleasing
- [859] **meō<sup>AdjD</sup> virō sīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsimulāre falso<sup>AdjAbl</sup> facinus tam<sup>Adv</sup> malum.<sup>AdjN</sup>**  
 meinem  
to my  
so  
thus  
mich  
me  
falsch  
falsely  
so  
so  
schlimm.  
evil.
- [860] **quidquid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est, jam<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> Naucratē cognātō<sup>AdjAbl</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cognōscam meō.<sup>AdjAbl</sup>**  
 was auch immer  
whatever  
schon  
now  
von  
from  
dem Verwandten  
kinsman  
dies  
that  
meinem.  
my.

## Akt III

### Szene iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: **Egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia**  
 ich  
I  
jener  
that  
dem  
to whom
- [862] **īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quando<sup>Adv</sup> commodumst,**  
 derselbe  
the same  
der  
who  
wenn  
when
- [863] **in<sup>Prp</sup> superiōre<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,**  
 in  
in  
dem oberen  
upper  
wo ich  
who
- [864] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;**  
 der  
who  
bisweilen  
sometimes  
wenn  
when
- [865] **hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> extemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō, īlicō<sup>Adv</sup>**  
 hierher  
hither  
aber  
but now  
sobald  
when  
sofort  
immediately  
gleich  
on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestītum immūtō meum.<sup>AdjA</sup>**  
 und  
and  
mein.  
my.
- [867] **nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā,<sup>Prp</sup>**  
 jetzt  
now  
hierher  
hither  
der Euren  
of youpl  
um willen,  
for the sake of,

- [868] **nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incohātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam cōmoediam;**  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] **simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īsontem<sup>AdjA</sup> probri**  
zugleich at the same time die whom unschuldig innocent
- [870] **Amphitruō accūsat, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:**  
damit so that
- [871] **nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāxerim,**  
denn for meine my dass because ich selbst I myself
- [872] **sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expatet.**  
wenn if dies that unschuldigen innocent
- [873] **nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpī semel,<sup>Adv</sup>**  
jetzt now mich selbst, myself, wie as einmal, once,
- [874] **esse assimulābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam**  
und and in into dieser of these
- [875] **frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;<sup>AdjASup</sup>**  
heute today sehr große; very great;
- [876] **post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup>**  
danach afterwards also endlich at last offenkundig openly
- [877] **atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram**  
und and zur in
- [878] **faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravida<sup>AdjN</sup> est virō**  
dass so that mit einem with one und was schwanger pregnant
- [879] **et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.**  
und von mir daß ohne without
- [880] **Mercurium jussī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> cōsequī,**  
mich me sofort immediately
- [881] **sī<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquar.**  
wenn if etwas anything jetzt now diese this woman
- Szene III.II**
- [882] [ALCUMENA MATRONA]: **Dūrare nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probri,**  
im in so thus mich me
- [883] **stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>**  
von by angeklagt wordene meinem! mein!
- [884] **ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,**  
jene those things die which getan having been done un getan undone
- [885] **quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admīsī arguit;**  
die which und nicht nor getan having been done und nicht ich an mir me
- [886] **atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse habitūram<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> putat.**  
und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] **nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probri**  
nicht not bei Pollux und nicht mich me

[888]	<b>falsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>īnsimulātam</b> , <sup>A</sup> <b>PerPas</b> <b>quīn</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illum</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>dēseram</b>
	falsch falsely      angeklagt wordene, having been accused,
[889]	<b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>satis</b> <sup>Adv</sup> <b>faciat</b> <b>mi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ille</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>adjūret</b> <b>īnsuper</b> , <sup>Adv</sup>
	oder or      genug enough      mir to me      jener that man      und and      überdies, besides,
[890]	<b>nōlle esse dicta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>quaē</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>īnsontem</b> <sup>AdjA</sup> <b>prōtulit.</b>
	Gesagtes things said      welches which      gegen against      mich me      unschuldig innocent
[891] [IUPPITER DEUS]:	<b>Faciundum</b> <sup>N</sup> <b>Fu1PasGdv</b> <b>est mi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>illud</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>fieri quod</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>illaec</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>postulat,</b>
	zu machen to be done      mir for me      dieses, dieses,      that thing, that thing,      was was      which      jene da that woman
[892]	<b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>illam</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>amantem</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b> <b>ad</b> <sup>Prp</sup> <b>sēsē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>studeam recipere,</b>
	wenn if      mich me      jene that woman      liebend loving      zu to      sich selbst herself
[893]	<b>quandō</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>quod</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>fēcī</b> , <b>id</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>factum</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>Amphitruōnī</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>offuit</b>
	da since      ich I      was what      dies that      Getane thing done      dem Amphitruo to Amphitruo
[894]	<b>atque</b> <sup>Kon</sup> <b>illi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>dūdum</b> <sup>Adv</sup> <b>meus</b> <sup>AdjN</sup> <b>amor negōtium</b>
	und and      jenem to him      vorhin a while ago      mein my
[895]	<b>īnsonti</b> <sup>AdjD</sup> <b>exhibituit</b> , <b>nunc</b> <sup>Adv</sup> <b>autem</b> <sup>Pt</sup> <b>īnsonti</b> <sup>AdjD</sup> <b>mihi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	dem Unschuldigen to the innocent      nun now      aber but now      dem Unschuldigen to the innocent      mir to me
[896]	<b>illius</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>īra</b> <b>in</b> <sup>Prp</sup> <b>hanc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>et</b> <sup>Kon</sup> <b>male</b> <sup>Adv</sup> <b>dicta</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>expetent.</b>
	dessen of that one      gegen against      diese this woman      und and      übel badly      Gesagtes things said
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Sed</b> <sup>Kon</sup> <b>eccum</b> <sup>iij</sup> <b>videō</b> <b>qui</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>mē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>miseram</b> <sup>AdjA</sup> <b>arguit</b>
	aber but      sieh da look him      der who      mich me      Elende wretched
[898]	<b>stuprī</b> , <b>dēdecoris</b> . <b>Tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>volō</b> , <b>uxor</b> , <b>colloquī</b> .
	mit dir you
[899] [IUPPITER DEUS]:	<b>quō</b> <sup>Adv</sup> <b>tē</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>āvertisti?</b> <b>Ita</b> <sup>Adv</sup> <b>ingenī</b> <b>ingenium</b> <b>meumst:</b> <sup>AdjN</sup> <b>PräAkt</b>
	wohin where      dich you      so thus      mein ist: is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>inimicōs semper</b> <sup>Adv</sup> <b>ōsa</b> <sup>N</sup> <b>PerPas</b> <b>sum optuērier.</b>
	immer always      hassend having hated
[901] [IUPPITER DEUS]:	<b>Heia</b> <sup>iij</sup> <b>autem</b> <sup>Pt</sup> <b>inimicōs?</b> <b>Sic</b> <sup>Adv</sup> <b>est</b> , <b>vēra</b> <sup>AdjA</sup> <b>praedicō;</b>
	hei da hey      aber but now      so thus      Wahres true things
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>etiam</b> <sup>Adv</sup> <b>hoc</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>falsō</b> <sup>AdjAbl</sup> <b>dīcī īnsimulātūrus</b> <sup>N</sup> <b>Fu1Akt</b> <b>ēs.</b>
	wenn nicht unless      auch also      dies this      fälschlich falsey      anzeigen werdend about to accuse
[903] [IUPPITER DEUS]:	<b>Nimis</b> <sup>Adv</sup> <b>īrācunda</b> <sup>AdjN</sup> <b>ēs.</b> <b>Potin</b> <sup>Pt</sup> <b>ut</b> <sup>Kon</sup> <b>abstineās manum?</b>
	zu sehr too much      zornig irascible      kannst du ? are you able ?      dass that
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>nam</b> <sup>Kon</sup> <b>certō</b> , <sup>Adv</sup> <b>si</b> <sup>Kon</sup> <b>sīs sānus</b> <sup>AdjN</sup> <b>aut</b> <sup>Kon</sup> <b>sapiās satis</b> , <sup>Adv</sup>
	denn for indeed      gewiss, surely,      wenn if      gesund sane      oder or      genug, enough,
[905]	<b>quam</b> <sup>Adv</sup> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>impudicām</b> <sup>AdjA</sup> <b>esse arbitrēre et</b> <sup>Kon</sup> <b>praedicēs,</b>
	als whom      du you      unkeusche unchaste      und and
[906]	<b>cum</b> <sup>Prp</sup> <b>eā</b> <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> <b>tū</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>sermōnem</b> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>jocō</b> <b>nec</b> <sup>Kon</sup> <b>sēriō</b> <sup>Adv</sup>
	mit with      ihr da her      du you      weder nor      noch nor      im Ernst in earnest
[907]	<b>tibi</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>habeās</b> , <b>nisi</b> <sup>Kon</sup> <b>sīs stultior</b> <sup>AdjNKmp</sup> <b>stultissimō</b> <sup>AdjAbISup</sup>
	für dich for yourself      außer wenn unless      törichter stupider      als dem törichtesten. than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	<b>Si</b> <sup>Kon</sup> <b>dixī</b> , <b>nihilō magis</b> <sup>AdvKmp</sup> <b>ēs</b> , <b>neque</b> <sup>Kon</sup> <b>ego</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>esse arbitror,</b>
	wenn if      mehr more      und nicht and not      ich I

[909]	<b>et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pūrgārem tibi.<sup>D</sup></b> und deshalb hierher damit mich vor dir. and that to here so that myself to you.
[910]	<b>nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius,<sup>AdjNKmp</sup></b> denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher, for indeed never anything to my more troubled,
[911]	<b>quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse īrātam<sup>AdjA</sup> mihi.<sup>D</sup></b> als nachdem dich zornige mir. than after when you angry at me.
[912]	<b>cūr<sup>Adv</sup> dixistī? inquiēs. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> expediam tibi.<sup>D</sup></b> warum ich dir. why I to you.
[913]	<b>nōn<sup>Pt</sup> edepolij quo<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse impudicām<sup>AdjA</sup> crēderem;</b> nicht bei Pollux damit dich unkeusche not by Pollux that you unchaste
[914]	<b>vērum<sup>Kon</sup> perīclitātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum animū tuūm, AdjA</b> sondern erprob habend deinen, but having tested your,
[915]	<b>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facerēs et<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ferre indūcerēs.</b> was und auf welche dies what and in what that
[916]	<b>equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi.<sup>D</sup></b> in der Tat jene vorhin dir, indeed those things a while ago to you,
[917]	<b>rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rogātō Sōsiām.</b> wegen. oder auch diesen for the sake. or even this man
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meūm<sup>AdjA</sup> cognātūm Naucratēm,</b> warum denn nicht hierher meinen why not hither my
[919]	<b>testem quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adductūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> dīxerās,</b> den soeben du herzuführen werdend about to bring whom a while ago you
[920]	<b>tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est per<sup>Prp</sup> jocum,</b> dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch you hither not if anything having been said by
[921] [IUPPITER DEUS]:	<b>nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.</b> nicht angemessen dies dir ernstlich not fair that you seriously
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō.<sup>AdjD</sup></b> ich ihn wie sehr meinem. I him how my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	<b>Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē, A<sub>Pr</sub> Alcumēna, ḍrō obsecrō,</b> bei die rechte deine dich, by right hand your you,
[924]	<b>dā mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōsce, īrāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.</b> mir diese zornig nicht to me this angry lest
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup></b> ich dieses da wirkungslos; I those things void;
[926]	<b>nunc,<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstinī,</b> nun, da von Getanem mich unkeuschen now, since by deeds me unchaste
[927]	<b>ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āvertī volō.</b> von unkeuschen Gesagten from unchaste words said
[928]	<b>valeās, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās rēs tuās, AdjA reddās meās.</b> für dich deine, meine. for yourself your mine.

- [929] **jubēn mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īre comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,**  
 mir gesund wenn nicht  
 for me sane if not
- [930] **ībō egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.**  
 ich selbst; mir for me  
 I myself;      to
- [931] [IUPPITER DEUS]: **Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> dabō,**  
 deinem zu schwören seiend  
 your to be sworn
- [932] **mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.**  
 mich meine keusche  
 me my chaste
- [933] **id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē, A<sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,**  
 dies ich wenn dann dich, höchster  
 that I if then you, highest
- [934] **quaesō, Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātus<sup>AdjN</sup> siēs.**  
 dem Amphitruo dass immer zornig  
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: **Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōfidō fore;**  
 ach, gnädig eher.  
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: **nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.**  
 denn zu schwören wahren dich gegen  
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] **jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.**  
 schon jetzt zornig nicht nicht gut  
 already now angry not not well
- [938] **nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> īveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:**  
 denn im vieles dieser  
 for indeed in many things of this
- [939] **capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;**  
 wieder  
 again
- [940] **īrae interveniunt, redeunt rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam.**  
 wieder in  
 again into
- [941] **vērum<sup>Kon</sup> īrae sī<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> īveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī**  
 aber wenn welche zufällig dieser  
 but if any by chance of this
- [942] **inter<sup>Prp</sup> eōs, A<sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> reventum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> grātiam est,**  
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
 between them, again if a return into
- [943] **bis<sup>Adv</sup> tanto<sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> prius.<sup>Adv</sup>**  
 doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
 twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: **Prīnum<sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē<sup>Kon</sup> dīcerēs,**  
 zuerst dass nicht  
 first lest
- [945] **vērum<sup>Kon</sup> eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pūrgās mī, D<sub>Pr</sub> patiunda<sup>N</sup><sub>GdvFu1Pas</sub> sunt.**  
 aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende  
 but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: **Jube vērō<sup>Pt</sup> vāsa pūra<sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi, D<sub>Pr</sub>**  
 doch reine mir,  
 indeed pure for me,
- [947] **ut<sup>Kon</sup> quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, sī<sup>Kon</sup> domum**  
 damit die bei wenn  
 so that which things at if
- [948] **rediissem salvus, AdjN ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> egō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exolvam omnia. AdjA**  
 heil, diese ich alle.  
 safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cūrābō. Ēvocāte hūc<sup>Adv</sup> Sōsiām;**  
 ich dieses da hierher  
 I that thing hither

Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō, assum. sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.**  
 wenn etwas  
 if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: **Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs? AdjA**  
 sehr gut schon zwischen euch beiden?  
 very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: **nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> video, gaudeo et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi. D<sub>Pr</sub>**  
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
 for because you calm and a pleasure to me.

[959] **atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īstituere:**  
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
 and thus equal of frugal himself

[960] **proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:**  
 demgemäß wie er selbst ebenso aus  
 accordingly as himself likewise from

[961] **trīstis<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> erī sint trīstēs;<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> gaudeant.**  
 traurig wenn traurige; heiter wenn  
 sad if sad; cheerful if

[962] **sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediistis in<sup>Prp</sup> concordiam?**  
 aber schon ihr in  
 but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: **Dērīdēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse per<sup>Prp</sup> jocum.**  
 da du dieses vorhin mich durch  
 du who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: **An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxitī? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup> PerPas**  
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
 whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: **Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.**  
 gemacht bestens  
 having been made very well

[966] **Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvinam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnseō.**  
 ich göttliche innen die  
 I divine inside which

[967] **Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meis<sup>AdjAbl</sup>**  
 du von hierher meinen  
 you from hither my

[968] **Blepharōnem, uti<sup>Kon</sup> rē dīvinā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.**  
 damit göttlichen gemacht worden mit mir  
 so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: **Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtūm<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.**  
 schon hier wenn dort mich.  
 now here when there me.  
 hierhere

[970] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?</b>
	etwa etwas anything ?      warum nicht why not      schon now now      hinein, inside, so that      damit so that denen for which
[971] [IUPPITER DEUS]:	<b>ī sānē,<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup></b>
	gewiss, surely,      und and      so weit wie as much as      bereit prepared      alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	<b>Quīn<sup>Pt</sup> venīs quando<sup>Adv</sup> vīs intrō?<sup>Adv</sup> faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.</b>
	warum nicht why not      wenn when      hinein? inside?      keineswegs not      irgend etwas anything
[973] [IUPPITER DEUS]:	<b>Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligentem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem decet.</b>
	richtig rightly      und and      demgemäß accordingly      sorgfältige diligent      wie as
[974]	<b>jam<sup>Adv</sup> hisce<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo,<sup>AdjN</sup></b>
	schon now      diese hier these here      beide, both,      und and      und and      vergebens in vain      zwei, two,
[975]	<b>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē.<sup>Adv</sup></b>
	die who      mich me      gründlich. thoroughly.
[976]	<b>nunc<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvīne<sup>AdjV</sup> hūc<sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia,</b>
	jetzt now      du you      Göttlicher divine one      hierher hither
[977]	<b>audīs quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcō, tametsi<sup>Kon</sup> praeſēns<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> adēs,</b>
	was which things      obwohl although      anwesend present      nicht not
[978]	<b>fac Amphitruōnem advenientem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus</b>
	ankommend arriving      von from
[979]	<b>ut<sup>Kon</sup> abigās; quōvīs<sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sīs.</b>
	dass so that      auf welche Weise auch immer by whatever      ausgedacht habend having devised
[980]	<b>volo dēlūdī illunc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dum<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ūsūrāriā<sup>AdjAbl</sup></b>
	jenen da, that one,      während while      mit with      dieser this      leihweise on loan
[981]	<b>uxōre nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigerō. haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cūrāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sint</b>
	jetzt now      mir to me      dieses these things      besorgt having cared for
[982]	<b>fac sīs, proinde<sup>Adv</sup> adeō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> velle mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> intellegis,</b>
	demgemäß accordingly      geradezu indeed      wie as      mich me
[983]	<b>atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ministrēs mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> sacrificem.</b>
	und and      dass that      mir, to me,      mir for me      wenn when

## Szene III.IV

[984] [MERCURIUS DEUS]:	<b>Concēdite atque<sup>Kon</sup> abscēdite omnēs,<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> viā dēcēdite,</b>
	und and      alle, all,      von
[985]	<b>nec<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tam<sup>Adv</sup> audāx<sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> obviam<sup>Adv</sup> obsistat</b>
	und nicht nor      irgendjemand anyone      schon now      so so      kühn bold      der who      entgegen in the way
	<b>mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>
	mir. for me.
[986]	<b>nam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārier</b>
	denn for      mir to me      doch indeed      bei Hercules by Hercules      warum how      weniger less
[987]	<b>populō, nī<sup>Kon</sup> dēcēdat mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> servolō in<sup>Prp</sup> cōmoediīs?</b>
	wenn nicht unless      mir, from me,      als than      in in
[988]	<b>ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nāvem salvam<sup>AdjA</sup> nūntiāt aut<sup>Kon</sup> irātī<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> adventum senis:</b>
	jener that man      heil safe      oder or      des zornigen of the angry

[989]	<b>ego<sup>N</sup> Pr sum Jovī dictō audiēns, N PräAkt ejus<sup>G</sup> Pr jussū nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr afferō.</b>	ich I	gehorchend, obeying,	seinem of him	jetzt now	hierher hither	mich me
[990]	<b>quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem mihi<sup>D</sup> Pr magis<sup>AdvKmp</sup> pār<sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et<sup>Kon</sup> concēdere.</b>	weshalb for which	wegen on account of	mir to me	mehr more	angemessen proper	und and
[991]	<b>pater vocat mē<sup>A</sup> Pr eum<sup>A</sup> Pr sequor, ejus<sup>G</sup> Pr dictō imperiō sum audiēns; N PräAkt</b>	mech. me,	ihm him	seinem of him		gehorchend; obeying;	
[992]	<b>ut<sup>Kon</sup> filium bonum<sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr sum patrī.</b>	wie as	guten good		ebenso likewise	ich I	
[993]	<b>amanti<sup>D</sup> PräAkt supparasitor, hortor, astō, admoneō, gaudeo.</b>	dem Liebenden to the lover					
[994]	<b>si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr patrī volup<sup>AdjN</sup> est, voluptās ea<sup>N</sup> Pr mi<sup>D</sup> Pr multō<sup>AdjAbl</sup> maximast. AdjNSup PräAkt</b>	wenn if	etwas anything	angenehm pleasant	diese that	mir to me	um viel by much
[995]	<b>amat: sapit; rēctē<sup>Adv</sup> facit, animō quandō<sup>Kon</sup> obsequitur suō, AdjD</b>		richtig rightly		wenn when		seinem, his own,
[996]	<b>quod<sup>A</sup> Pr omnīs<sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet, dum<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup> Pr modō<sup>Adv</sup> fiat bonō. AdjAbl</b>	was what	alle all		solange provided that	dies that	nur only
[997]	<b>nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem vult dēlūdī meus<sup>AdjN</sup> pater: faxō probē<sup>Adv</sup></b>	jetzt now		mein my		gründlich properly	
[998]	<b>jam<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs<sup>Abl</sup> Pr īspectantibus. Abl PräAkt</b>	schon now	dieser this man	euch by you		zuschauend. watching.	
[999]	<b>capiam corōnam mi<sup>D</sup> Pr in<sup>Prp</sup> caput, assimulābō mē<sup>A</sup> Pr esse ēbrium; AdjA</b>		mir for me	auf onto		mich me	betrunken; drunk;
[1000]	<b>atque<sup>Kon</sup> illūc<sup>Adv</sup> sūrsum<sup>Adv</sup> ēscenderō: inde<sup>Adv</sup> optumē<sup>AdvSup</sup> aspellam virum</b>	und and	dorthin to there	hinauf up	von dort from there	am besten very well	
[1001]	<b>dē<sup>Prp</sup> superō, cum<sup>Kon</sup> hūc<sup>Adv</sup> accesserit; faciam ut<sup>Kon</sup> sit madidus<sup>AdjN</sup> sōbrius. AdjN</b>	von from	sobald when	hierher hither	dass that	triefend soaked	nüchtern. sober.
[1002]	<b>deinde<sup>Adv</sup> illī<sup>D</sup> Pr āctūtum<sup>Adv</sup> sufferet suus<sup>AdjN</sup> servus poenās Sōsia:</b>	danach then	jenem for that man	sofort immediately	sein his own		
[1003]	<b>eum<sup>A</sup> Pr fēcisse ille<sup>N</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> arguet quea<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr fēcerō hīc. Adv quid<sup>N</sup> Pr</b>	ihn him	jener he	heute today	was the things which	ich I	hier. here.
	<b>meā?<sup>AdjAbl</sup></b>		mir? to me?				was what
[1004]	<b>meō<sup>AdjAbl</sup> mē<sup>A</sup> Pr aequumst<sup>AdjN</sup> PräAkt mōrigerum<sup>AdjA</sup> patrī, ejus<sup>G</sup> Pr studiō servīre addecet.</b>	für mich for my	mir me	angemessen ist it is fair	gehorsam obedient	seinem of him	
[1005]	<b>sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> Amphitruōnem, advenit; jam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup> Pr hīc<sup>N</sup> Pr dēlūdētur probē, Adv</b>	aber but	sieh da look him		schon now	jener that man	gründlich, properly,
[1006]	<b>siquidem<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup> Pr vultis auscultandō<sup>Abl</sup> Ger operam dare.</b>	wenn freilich if indeed	ihr you				
[1007]	<b>ībō intrō, Adv ḥrnātūm<sup>A</sup> PerPas capiam qui<sup>N</sup> Pr pōtis<sup>AdjN</sup> decet;</b>	hinein, inside,	Ausstattung outfit	welche which	geeignet sufficiently		
[1008]	<b>dein<sup>Adv</sup> sursum<sup>Adv</sup> ascendam in<sup>Prp</sup> tēctum, ut<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup> Pr hīc<sup>Adv</sup> prohibeam.</b>	danach then	hinauf up	auf onto	damit so that	jenen him	von hier from here

Akt IV

## Szene Iv.i

- |                         |  |                               |                        |                     |                                   |                          |
|-------------------------|--|-------------------------------|------------------------|---------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| [1009] [AMPHITRUO DUX]: | <b>Naucratem quem<sup>A</sup> Pr convenire volui, in<sup>Prp</sup> nāvī nōn<sup>Pt</sup> erat,</b>   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | den ich<br>whom  | auf<br>on                     | nicht<br>not           |                     |                                   |                          |
| [1010]                  | <b>neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> urbe inveniō quemquam<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr viderit.</b> |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | und nicht<br>nor   | zu Hause<br>at home           | und nicht<br>nor       | in<br>in            | irgendjemanden<br>anyone          | der<br>who               |
| [1011]                  | <b>nam<sup>Kon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> plateās perreptāvī, gymnasia et<sup>Kon</sup> myropōlia;</b>   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | denn<br>for  | alle<br>all                   |                        |                     | und<br>and                        |                          |
| [1012]                  | <b>apud<sup>Prp</sup> emporium atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> macellō, in<sup>Prp</sup> palaestrā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> forō,</b>                   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | bei<br>at  | und<br>and                    | in<br>in               | in<br>in            | und<br>and                        | in<br>in                 |
| [1013]                  | <b>in<sup>Prp</sup> medicīnīs, in<sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, apud<sup>Prp</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> aedīs sacrās<sup>AdjA</sup></b>                                      |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | in<br>in   | in<br>in                      | bei<br>at              | allen<br>all        | heiligen<br>sacred                |                          |
| [1014]                  | <b>sum dēfessus<sup>N</sup> PerPas quaeritando:<sup>Abl</sup> Ger nusquam<sup>Adv</sup> inveniō Naucratem.</b>   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | erschöpft<br>worn out  |                               |                        | nirgends<br>nowhere |                                   |                          |
| [1015]                  | <b>nunc<sup>Adv</sup> domum<sup>Adv</sup> ibō atque<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> uxōre hanc<sup>A</sup> Pr rem pergam exquīrere,</b>                                   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | jetzt<br>now   | heim<br>homeward              | und<br>and             | von<br>from         | diese<br>this                     |                          |
| [1016]                  | <b>quis<sup>N</sup> Pr fuerit quem<sup>A</sup> Pr propter<sup>Prp</sup> corpus suum<sup>AdjA</sup> stuprī complēverit.</b>   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | wer<br>who   | den<br>whom                   | wegen<br>on account of |                     | ihren<br>his own                  |                          |
| [1017]                  | <b>nam<sup>Kon</sup> mē,<sup>A</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> illam<sup>A</sup> Pr quaestīōnem inquīsītam<sup>A</sup> PerPas hodiē<sup>Adv</sup> āmittere,</b>              |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | denn<br>for  | mirch,<br>me,                 | ehler<br>rather than   | jene<br>that        | ermittelt<br>having been examined | heute<br>today           |
| [1018]                  | <b>mortuum<sup>AdjA</sup> satiust. AdvKmp sed<sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. eugepae, ij</b>   |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | als Toter<br>dead  | besser ist.<br>is preferable. | aber<br>but            |                     | bravo,<br>bravo,                  |                          |
| [1019]                  | <b>pariter<sup>Adv</sup> hoc<sup>N</sup> Pr fit atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> alia<sup>AdjN</sup> facta<sup>N</sup> PerPas sunt. feriam forīs. Adv</b>            |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | gleichermaßen<br>equally   | dies<br>this                  | und<br>and             | wie<br>as           | getan<br>things done              | draußen.<br>at the door. |
| [1020]                  | <b>aperite hoc. N Pr heus, ij ecquis<sup>N</sup> Pr hic<sup>N</sup> Pr est? ecquis<sup>N</sup> Pr hoc<sup>N</sup> Pr aperit ōstium?</b>                                  |                               |                        |                     |                                   |                          |
|                         | dies.<br>this.   | he,<br>hey,                   | irgendwer<br>anyone ?  | hier<br>here        | irgendwer<br>anyone ?             | dies<br>this             |

## Szene Iv.ii

- [1027] **an<sup>Kon</sup> foris<sup>Adv</sup> cēnsēbās nōbīs<sup>D</sup> pr pūblicitus<sup>Adv</sup> praebērī?**  
oder vor der Tür uns für us öffentlich  
or outside for us publicly
- [1028] **quid<sup>N</sup> pr mē<sup>A</sup> pr aspectās, stolide?<sup>AdjV</sup> quid<sup>N</sup> pr nunc<sup>Adv</sup> vīs tibi?<sup>D</sup> pr aut<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup> pr tu<sup>N</sup> pr**  
was mich Dummkopf? was jetzt für dich?  
why at me fool? what now for yourself?  
es homō?
- [1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō, etiam<sup>Adv</sup> quis<sup>N</sup> pr ego<sup>N</sup> pr sim mē<sup>A</sup> pr rogitās, ulmōrum Ācherūns?**  
auch wer ich mich  
also who I me
- [1030] **quem<sup>A</sup> pr polij ego<sup>N</sup> pr hodiē<sup>Adv</sup> ob<sup>Prp</sup> istaec<sup>A</sup> pr dicta<sup>A</sup> PerPas faciam**  
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten  
whom by Pollux I today because those there things having been said  
ferventem<sup>A</sup> PrÄkt flagris.  
glühend burning
- [1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> pr fuisse oportet ölim<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> adulēscētiā.**  
ein Verschwender dich einst in  
prodigal you once in
- [1032] [AMPHITRUO DUX]: **Quidum?<sup>N</sup> pr Quia<sup>Kon</sup> senectā aetātē à<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> pr mendicās malum.**  
warum denn? weil von mir  
how then? because from me
- [1033] **Cum<sup>Prp</sup> cruciātū tuō<sup>AdjAbl</sup> istaec<sup>A</sup> pr hodiē,<sup>Adv</sup> verna, verba funditās.**  
mit deiner diese da heute,  
with your these things today,
- [1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacrificō ego<sup>N</sup> pr tibī.<sup>D</sup> pr Qui?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> pr mactō īfortūniō.**  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
I to you. how? because indeed you
- [1034a] [AMPHITRUO DUX]: **At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> pr tē<sup>A</sup> pr  
aber ich dich  
but I you  
cruce et<sup>Kon</sup> cruciātū  
und and  
mactābō, mastīgia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;**  
 ihr unter euch ich mir to me  
 you among you I to me
- [1036] **neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mira<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēnseō.**  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.**  
 dass mir und nicht  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advōcātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advōcātus nesciō?**  
 was mit mir da welchem von beiden  
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: **Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perī miser.<sup>AdjN</sup>**  
 hinein ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advōcātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?**  
 was ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] **numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>iij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;**  
 niemals bei Pollux mich unbestrft jener da wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] **jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēcta<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.**  
 jetzt zu geradewegs mich wie getan  
 now to straight me as having been done
- [1043] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>iij</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodiē<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,**  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>**  
 der verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] **sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? intrō<sup>Adv</sup> edepol<sup>iij</sup> abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] **qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,**  
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
 who than me other more wretched? what now
- [1047] **quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.**  
 mich den alle und wie  
 whom all and as
- [1048] **certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,**  
 hinein in sobald jeden  
 inside into whenever whomever
- [1049] **si<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sive<sup>Kon</sup> uxōrem sive<sup>Kon</sup> adulterum**  
 wenn oder oder oder  
 if or if or if

[1050]	<b>seu<sup>Kon</sup> patrem sive<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.</b>
	oder oder im or if or if in
[1051]	<b>neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup> Pr prohibēbunt, si<sup>Kon</sup> volent,</b>
	und nicht mich und nicht alle dies wenn nor me nor all that if

[1052]	<b>quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōnstitū. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam.<sup>Adv</sup></b>
	dass so in gleich jetzt. indeed thus into now.

## Akt V

### Szene V.i

[1053] [BROMIA ANCILLA]:	<b>Spēs atque<sup>Kon</sup> opēs vītae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultaē<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> pectore,</b>
	und meine begraben in and my having been buried in
[1054]	<b>neque<sup>Kon</sup> ullast<sup>AdjN</sup> PrÄkt cōfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> āmiserim;</b>
	und irgendeine ist schon in dass nicht there is any now in but that
[1055]	<b>ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr videntur omnia, AdjN mare terrā caelum, cōsequī,</b>
	so mir alles, so to me all things,
[1056]	<b>jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup> pr miseram, AdjA quid<sup>N</sup> pr agam nesciō.</b>
	schon dass mich Elende, was now that me wretched what
[1057]	<b>ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta.<sup>N</sup> PerPas vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr</b>
	so so große Wunder Dinge gemacht worden. weh der Egenden mir, so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
[1058]	<b>animō malest,<sup>Adv</sup> PrÄkt aquam velim. corrupta<sup>N</sup> PerPas sum atque<sup>Kon</sup> absūpta<sup>N</sup> PerPas</b>
	schlecht ist, verdorben und verzehrt it is bad, having been corrupted and having been used up
	<b>sum.</b>
[1059]	<b>caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculis prōspiciō satis, Adv</b>
	und nicht und nicht genug, nor nor enough,
[1060]	<b>nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ulla<sup>AdjN</sup> videātur magis. AdvKmp</b>
	und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr. nor me more wretched nor any more.
[1061]	<b>ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodiē<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,</b>
	so meiner heute denn als thus mistress today for when
[1062]	<b>strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō, Adv ut<sup>Kon</sup> prope, Adv ut<sup>Kon</sup> validē<sup>Adv</sup></b>
	wie plötzlich, wie nahe, wie heftig how suddenly, how near, how strongly
	<b>tonuit!</b>
[1063]	<b>ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> Pr īstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup> Pr maxima<sup>AdjAbl</sup></b>
	als jeder dort irgendwer mit sehr großer when each one there someone unknown very great
[1064]	<b>vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:</b>
	nicht do not
[1065]	<b>et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.</b>
	und dir und den Deinen gnädig and to you and to yours favorable
[1066]	<b>exsurgitei' inquit 'qui<sup>N</sup> Pr terrōre meō<sup>AdjAbl</sup> occidistis prae<sup>Prp</sup> metū.'</b>
	'die welche meinen vor 'who my because of
[1067]	<b>ut<sup>Kon</sup> jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōnfulgēbant.</b>
	sobald so damals when so then

- [1068] **ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> horrōre afficit,**  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] **erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velit.**  
der Herrin so that was  
of the mistress damit what
- [1070] **atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōspicor;**  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] **neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvidimus.**  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor
- [1072] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est senex, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās<sup>AdjA</sup> sic<sup>Adv</sup> jacet?**  
aber was dies? wer dieser der vor unsere so  
but what this? who this who before our thus
- [1073] **numnam<sup>Pt</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> percussit Juppiter?**  
etwa diesen  
whether this
- [1074] **crēdō edepol, ij nam, Kon prōij Juppiter, sepultus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quasi<sup>Kon</sup> sit mortuus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>**  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] **ibō et<sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est. Amphitruō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est erus meus.<sup>AdjN</sup>**  
und wer auch immer dieser doch mein.  
and whoever this indeed my.
- [1076] **Amphitruō. Periī. Surge. Interiī. Cedo manum. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tenet?**  
wer mich  
who me
- [1077] **Tua<sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus<sup>AdjN</sup> timeō, ita<sup>Adv</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> increpuit Juppiter.**  
deine ganz so mich  
your entirely thus me
- [1078] **nec<sup>Kon</sup> secus<sup>Adv</sup> est, quasi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> ab<sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forās<sup>Adv</sup>**  
und anders als ob wenn von aber was du  
nicht nor otherwise as if if from but what you
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: **ēgressa<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēs? Eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> formidō timidās<sup>AdjA</sup> terrōre impulit**  
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
having gone out the same us timid
- [1080] **in<sup>Prp</sup> aedibus, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> habitās. nimia<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> vīdī. vae<sup>ij</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: **Amphitruō, ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> animus etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> abest. Agedum<sup>ij</sup> expedī:**  
so mir zu me auch jetzt los  
thus to me also now come then
- [1082] **scīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tūum<sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam<sup>Adv</sup> nunc.<sup>Adv</sup> Sciō.**  
mich deinen auch jetzt.  
me your also now
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: **Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōla<sup>AdjN</sup> sānam<sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium.<sup>AdjG</sup>**  
diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
this woman alone sane of my household members.
- [1084] **Immō<sup>Pt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> sāni<sup>AdjN</sup> sunt profectō.<sup>Adv</sup> At<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxor īsānum<sup>AdjA</sup> facit**  
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: **suīs<sup>AdjAbl</sup> foedīs<sup>AdjAbl</sup> factis.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> aliter<sup>Adv</sup> praedicēs,**  
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders  
with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō, piām<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> esse tuām<sup>AdjA</sup> uxōrem ut<sup>Kon</sup> sciās.**  
fromme und keusche deine damit  
pious and chaste your so that

- [1087] [BROMIA ANCILLA]: **dē<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē signa atque<sup>Kon</sup> argūmenta paucīs<sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.**  
 über dieser und auch wenigen  
 about that and with few
- [1088] **omnium<sup>AdjG</sup> prīnum:<sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs<sup>AdjA</sup> peperit fīliōs.**  
 von allen zuerst: Zwillinge  
 of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: **Ain<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> geminōs?<sup>AdjA</sup> Geminōs.<sup>AdjA</sup> Dī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servant. Sine mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere,**  
 sagst du? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
 do you say? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: **ut<sup>Kon</sup> sciās tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tuaeque<sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnīs<sup>AdjA</sup> propitiōs.<sup>AdjA</sup>**  
 damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
 so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: **Loquere. Postquam<sup>Kon</sup> parturīre hodiē<sup>Adv</sup> uxor occēpit tua,<sup>AdjN</sup>**  
 nachdem heute deine,  
 after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: **ubi<sup>Kon</sup> uterō exorti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut<sup>Kon</sup> solent puerperae**  
 als auf getreten seiend wie  
 when having arisen as
- [1093] **invocat deōs immortālīs,<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> auxilium ferant,**  
 unsterblichen, damit sich  
 immortal, so that to herself
- [1094] **manibus pūris,<sup>AdjAbl</sup> capite opertō.<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ibi<sup>Adv</sup> continuō<sup>Adv</sup> contonat**  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
 clean, having been covered. there immediately
- [1095] **sonitū maxumō;<sup>AdjAblSup</sup> aedēs primō<sup>Adv</sup> ruere rēbāmūr tuās.<sup>AdjA</sup>**  
 größten; zuerst deine.  
 very great; at first your.
- [1096] **aedēs tōtae<sup>AdjN</sup> cōfulgēbant tuae,<sup>AdjN</sup> quasi<sup>Kon</sup> essent aureae.<sup>AdjN</sup>**  
 ganze deine, als ob goldene.  
 whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: **Quaesō absolvitō hinc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exemplō,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> dēluserīs.**  
 von hier mich sofort, da nun genug  
 from here me immediately, since enough
- [1098] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit deinde?<sup>Adv</sup> Dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aguntur, interēā<sup>Adv</sup> uxōrem tuam<sup>AdjA</sup>**  
 was danach? während dieses inzwischen deine  
 what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: **neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
 weder stöhnden seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone
- audīvimus;**
- [1100] **ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre peperit. Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> gaudeō,**  
 so in der Tat ohne schon dieses da  
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: **utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Mitte istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub>**  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses  
 however me toward having deserved those things and these things
- quaē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam accipe.**  
 welches which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: **postquam<sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> occēpimus.**  
 nachdem uns.  
 after when us.
- [1103] **sed<sup>Kon</sup> puer ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lāvī, ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup> valet!**  
 aber jener den ich wie groß ist und sehr  
 but that whom as is great and much
- [1104] **neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> colligāre quīvit incūnābulīs.**  
 und nicht ihn irgend jemand göttlich erweise  
 nor him anyone divinely
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; si<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjN</sup> sunt, dīvinitus<sup>Adv</sup>**  
 allzu große wunderbare wenn dieses da wahre  
 too many wondrous things if those things true göttlich erweise  
 divinely

[1106]	<b>nōn<sup>Pt</sup> metuō quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae sient.</b>	nicht not	dass nicht but that	meiner to my	große ample	
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	<b>Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās conditust,<sup>N PerPas</sup></b>	mehr more	schon now	wunderbare wondrous things	nachdem after when	in into
						ist hinein gelegt worden, has been put,
[1108]	<b>dēvolant anguēs jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium duo<sup>AdjN</sup></b>	mähnige maned	nach unten downward	in into		zwei two
[1109]	<b>maximae:<sup>AdjN</sup> continuō<sup>Adv</sup> extollunt ambō<sup>AdjN</sup> capita. Ei<sup>ij</sup> mihi.<sup>D Pr</sup></b>	sehr große: very large:	sofort immediately	beide both	ach ah	mir. to me.
[1110]	<b>Nē<sup>Kon</sup> pavē. sed<sup>Kon</sup> anguēs oculis omnīs<sup>AdjA</sup> circumvisere.</b>	nicht do not	sondern but	alle all		
[1111]	<b>postquam<sup>Kon</sup> puerōs cōspicātæ, <sup>N PerPas</sup> pergunt ad<sup>Prp</sup> cūnās citæ. <sup>AdjN</sup></b>	nachdem after when	erblickt habend, having caught sight,	zu to	eilende. swift.	
[1112]	<b>ego<sup>N Pr</sup> cūnās recessim<sup>Adv</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere et<sup>Kon</sup> dūcere,</b>	ich I	rück wärts backward	wieder zurück again	hin zu toward	und and
[1113]	<b>metuēns<sup>N PrÄkt</sup> puerīs, mihi<sup>D Pr</sup> formidāns; <sup>N PrÄkt</sup> tantōque<sup>AdjAbiKon</sup> anguēs ācrius<sup>AdvKmp</sup></b>	fürchtend seiend fearing	mir for me	sich fürchtend seiend; dreading;	um so viel und by so much and	schärfér more keenly
[1114]	<b>persequī. postquam<sup>Kon</sup> cōspexit anguīs ille<sup>N Pr</sup> alter<sup>AdjN</sup> puer,</b>	nachdem after when		jener that	andere other	
[1115]	<b>citus<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> cūnīs exsilit, facit rēcta<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> anguīs impetum:</b>	schnell swift	aus out of	geradewegs straight	auf into	
[1116]	<b>alteram<sup>AdjA</sup> alterā<sup>AdjAbi</sup> prehendit eās<sup>A Pr</sup> manū pernīciter. <sup>Adv</sup></b>	die eine one	mit der anderen with the other	sie them	gewandt. swiftly.	
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Mīra<sup>AdjA</sup> memorās, nimis<sup>Adv</sup> formidolōsum<sup>AdjA</sup> facinus praedicās;</b>	Wunder bares wondrous things	zu sehr too	furcht erregend es fearful		
[1118]	<b>nam<sup>Kon</sup> mihi<sup>D Pr</sup> horror membra miserō<sup>AdjD</sup> percipit dictīs tuīs. <sup>AdjAbi</sup></b>	denn for	mir to me	dem Elenden wretched	deine. your.	
[1119]	<b>quid<sup>N Pr</sup> fit deinde?<sup>Adv</sup> porrō<sup>Adv</sup> loquere. Puer ambō<sup>AdjA</sup> anguīs ēnicat.</b>	was what	danach? then?	weiter further	beide both	
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	<b>dum<sup>Kon</sup> haec<sup>N Pr</sup> aguntur, vōce clārā<sup>AdjAbi</sup> exclāmat uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> . .</b>	während while	dieses these things	hell er clear		deine. your.
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	<b>Quis<sup>N Pr</sup> homo? Summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor dīvum atque<sup>Kon</sup> hominum Juppiter.</b>	wer who	höchste highest		und and	
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	<b>is<sup>N Pr</sup> sē<sup>A Pr</sup> dīxit cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā clam<sup>Adv</sup> cōsuētum<sup>A PerPas</sup> cubitibus,</b>	dieser he	sich himself	mit with	heimlich secretly	gewohnt seiend having been accustomed
[1123]	<b>eumque<sup>AKon</sup> filium suum<sup>AdjA</sup> esse qui<sup>N Pr</sup> illās<sup>A Pr</sup> anguīs vicerit;</b>	ihn und him and	seinen his own	der who	jene those	
[1124]	<b>alterum<sup>AdjA</sup> tuum<sup>AdjA</sup> esse dīxit puerum. Polū<sup>i</sup> mē<sup>A Pr</sup> hau<sup>Pt</sup> paenitet,</b>	den anderen the other	deinen yours	bei Pollux by Pollux	mir me	keineswegs not
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	<b>si<sup>Kon</sup> licet bonī dīmidium mihi<sup>D Pr</sup> dīvidere cum<sup>Prp</sup> Jove.</b>	wenn if		mir to me	mit with	
[1126]	<b>abi domum, <sup>Adv</sup> jube vāsa pūra<sup>AdjA</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adōrnārī mihi, <sup>D Pr</sup></b>	nach Hause, homeward,	reine pure	sofort at once	mir, for me,	

- [1127] **ut<sup>Kon</sup> Jovis suprēmī<sup>AdjG</sup> multīs<sup>AdjAbl</sup> hostiīs pācem expetam.**  
 damit so that höchsten highest mit vielen with many
- [1128] **ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Tēresiam conjectōrem advocābō et<sup>Kon</sup> cōnsulam**  
 ich I und and
- [1129] **quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciendum<sup>N</sup><sub>GdvFulPas</sub> cēnseat; simul<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.**  
 was what zu machen seiend to be done zugleich at the same time diese this wie as gemacht worden having been done
- [1130] **sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Adv</sup> valide<sup>Adv</sup> tonuit. dī, obsecrō vestram<sup>AdjA</sup> fidem.**  
 aber but was dies? wie how stark strongly eure your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs:<sup>AdjD</sup>**  
 guten with good dir und den Deinen: yours:
- [1132] **nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās. hariolōs, haruspicēs**  
 nichts nothing was which
- [1133] **mitte omnīs;<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar,**  
 alle; all; was zukünftige Dinge about to be und was geschehene
- [1134] **multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illi,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.**  
 um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since
- [1135] **prīnum<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis**  
 zuerst first von allen of all
- [1136] **cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.**  
 und and schwanger pregnant
- [1137] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum**  
 du you schwanger pregnant auch likewise als when in
- [1138] **profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup>**  
 aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two gleichzeitig. at the same time.
- [1139] **eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,**  
 von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who empfangen worden received
- [1140] **suīs<sup>AdjAbl</sup> factis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.**  
 durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal
- [1141] **tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre antiquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām**  
 du you mit with frühere former in into
- [1142] **redī: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;**  
 keineswegs not welche what wegen on account of
- [1143] **meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vī subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.**  
 durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled ich I in into

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: **Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua.**<sup>AdjA</sup>  
so        wie              und        dich              dass              deine.  
so        as              and        you              that              your.

[1145]        **ībō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō, Adv missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō Tēresiam senem.**  
zu              hinein,  
to              inside,

[1146]        **nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summi<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite**  
nun              höchsten  
now              highest              laut  
                    loudly